

## EL DE IMAGINIBUS CAELESTIBUS DE IBN AL-ḤĀTIM <sup>1</sup>

### IBN AL-ḤĀTIM'S *DE IMAGINIBUS CAELESTIBUS*

MARC OLIVERAS

Universidad de Barcelona

En 1987 K. Lippincott y D. Pingree publicaron una primera edición latina junto a una traducción inglesa del tratado bilingüe árabe-latino del s. xv *De imaginibus caelestibus*, escrito originariamente por el andalusí Ibn al-Ḥātim en el s. x. El trabajo que se presenta aquí pretende completar al precedente con una edición del texto árabe, su traducción al español y añadir algunas interpretaciones a las posibles fuentes de la imaginería talismánica. En este breve tratado de astrología, Ibn al-Ḥātim se dedica principalmente a describir veintiocho talismanes, relacionados con las mansiones lunares, y sus propiedades mágicas.

*Palabras clave:* astrología; magia; talismán; Ibn al-Ḥātim.

K. Lippincott and D. Pingree published in 1987 a first Latin edition and English translation of the 15<sup>th</sup> bilingual Arabic-Latin *De imaginibus caelestibus*, written originally by the Andalusian Ibn al-Ḥātim in the 10<sup>th</sup> century. The paper presented here aims to complete the preceding one with an Arabic edition, Spanish translation and some interpretations on the possible sources of talismanic imagery. In this brief *astromagic* treatise, Ibn al-Ḥātim focuses on twenty eight talismans, related to the lunar mansions, and their magical properties.

*Key words:* Astrology; Magic; Talisman; Ibn al-Ḥātim.

### Presentación

El trabajo de Ibn al-Ḥātim que presentamos es un buen ejemplo de la astrología andalusí de su tiempo. Al igual que otros textos astrológicos de la época, este tratado reúne elementos de diferente procedencia y establece una relación entre astrología y magia muy alejado todo ello de la ortodoxia predominante del Islam <sup>2</sup>.

En lo que respecta al contexto social, el *De imaginibus* nació en un ambiente donde las diferentes corrientes emanadas del pensamien-

<sup>1</sup> Este trabajo se inscribe en el proyecto de investigación “Ciencia y sociedad en el Mediterráneo occidental en la Baja Edad Media”, subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia (HUM, 2004-02511). Agradezco a los profesores Julio Samsó y Miquel Forcada todos sus útiles consejos y sugerencias en la preparación de este artículo.

<sup>2</sup> Ibn Jaldūn, *al-Muqaddima*, Beirut, 2000, 382-388 (traducción española de E. Trabulse, *Introducción a la historia universal*, México, 1977, 924-935).

to de Ibn Masarra (m. 931) se encontraban en pleno auge y donde la influencia oriental no sólo afectó a la administración omeya andalusí sino probablemente también a la introducción de doctrinas provenientes de Ḥarrān y de todas aquellas ciencias que los árabes atribuyeron a Hermes.

## 1. El texto

### 1.1. *El manuscrito*

Presentamos la edición del texto árabe del *De imaginibus caelestibus*, manuscrito bilingüe árabe-latín de la Biblioteca Vaticana, *Urb. lat.*, 1384, fol. 1-19 y 21-28 (numerados 1-27)<sup>3</sup>, acompañado de su traducción al español.

Una primera traducción inglesa y edición únicamente del texto latino, fueron hechas por Kristen Lippincott y David Pingree en 1987<sup>4</sup>. Un año después, Lippincott publicó una breve descripción de una segunda copia encontrada también en la Biblioteca Vaticana, lat. 4085, fol. 82v-84v, dentro de un códice misceláneo sobre astrología del s. XV con el título *Imagine [sic.] mansionum lunae secundum Ali ibn al haytin*<sup>5</sup>. La comparación de los dos textos facilitó la traducción de los folios perdidos (fol. 20r. y v.) en el manuscrito *Urb. lat.* 1384.

Nuestro manuscrito constituye la primera parte del códice *Urb. lat.* 1384, Pls. 14, 15, 16a, que a su vez se encuentra dentro de la colección de códices misceláneos reunida por el duque de Urbino Federico da Montefeltro (m. 1482). Dicho códice contiene tres tratados dedicados al duque por su traductor Guglielmo Raimondo de Moncada. El primer manuscrito, objeto de esta edición, consiste en un texto bilingüe árabe-latín sobre las veintiocho mansiones lunares y sus correspondientes talismanes, el segundo (fol. 31-62v., numerados 30-61v.) trata sobre los eclipses y, finalmente, el tercero (fol. 63v.-89, numera-

<sup>3</sup> En adelante *Urb. lat.* 1384.

<sup>4</sup> Lippincott, K. y Pingree, D., "Ibn al-Ḥātim on the Talismans of the Lunar Mansions", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 50 (1987), 57-81.

<sup>5</sup> Lippincott, K., "More on Ibn al-Ḥātim", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 51 (1988), 188-190.

dos 62-88)<sup>6</sup> reúne el texto árabe y la traducción latina de las azoras 21 y 22 del Corán acompañada de un breve glosario de términos árabes.

El manuscrito Urb. lat. 1384 consta de varios capítulos. La introducción contiene una dedicatoria y una breve disertación sobre las virtudes de la astrología, citando a Aristóteles, fragmentos del Talmud relativos a Moisés y José, así como la transmisión de la astrología a partir de Hermes. El primer capítulo describe los siete planetas y las cuatro esferas elementales sublunares siguiendo el orden ptolemaico. El segundo capítulo expone los aspectos planetarios y describe las veintiocho mansiones lunares. El tercer capítulo, muy breve, trata sobre la función de cada planeta. El capítulo cuarto pasa a describir cada una de las mansiones lunares, sus propiedades, número de estrellas y operatividad mágica. Finalmente, el epílogo hace una breve mención sobre la función del humo durante las fumigaciones propias de cada mansión y termina con un pequeño glosario de términos árabes.

Se han visto paralelos del Urb. lat. 1384 con el *Benedictum nomen domini*, llamado así por las palabras con las que se inicia<sup>7</sup>. El *Benedictum* ha sido incorporado en diferentes códices y también presenta parecidos, tanto en el tema como en los métodos de cálculo, con el resto de tratados incluidos dentro de la llamada colección *Alchandreana*, compilada en Cataluña a finales del s. X y que refleja las influencias árabes más antiguas dentro de las compilaciones astrológicas latinas. Tanto en el *Benedictum* como, por otra parte, en el resto de las *Alchandreana*, no se describe la técnica para realizar talismanes pero sí la duración de las revoluciones planetarias, la relación de cada mansión lunar con el signo zodiacal, el número de estrellas en cada mansión y se asigna una función particular a cada planeta<sup>8</sup>. Al Urb. lat. 1384 también se le ha encontrado parecido con un tratado italiano de carácter astrológico-mágico del siglo XV: el BNF lat. 7337, que contiene a su vez una copia de la *Glosa super ymagines duodecim signorum Hermetis* de Antonio da Montolmo (finales del s. XIV) so-

<sup>6</sup> El contenido de este tercer manuscrito también se encuentra en Venecia, *Marcianus lat.* 123 (4662) y en Milán, *Ambrosianus R.*, 113 sup. (Lippincott y Pingree, "Ibn al-Ĥātim", 1987, 57 n. 4).

<sup>7</sup> Juste, D., *Les Alchandreana primitifs*, Leiden, 2007, 81-85.

<sup>8</sup> Juste, *Les Alchandreana*, 112 y 222.

bre doce talismanes o imágenes herméticas <sup>9</sup>. Seguidamente hablaré del autor del *De imaginibus* y mencionaré otra posible relación con su contemporáneo *Gāyat al-Ḥakīm*, y, más adelante, a propósito de las imágenes astrológicas, también mencionaré su parecido con otras obras salidas del escritorio alfonsí.

En lo que se refiere al propio texto, la traducción latina del Urb. lat. 1384 no siempre es fiel al texto árabe y se permite traducciones libres, como por ejemplo: la traducción directa de los signos *Aries Libram* (fol. 5r.lat.1.8) en lugar de traducir la expresión árabe del original *yunzar li-l-Mizān* (fol. 5r.a.1.6), o bien se traduce el nombre árabe *qāḍin* por la explicación *gratias concedentis et interficientis* (fol. 6r.lat.1.12). También se pueden encontrar varios ejemplos de préstamo lingüístico, como el uso de *hilāl* en lugar de novilunio (fol. 4v.lat.1.12). Por otra parte, la caligrafía del texto árabe parece relajarse a lo largo del manuscrito y el autor no siempre es sistemático ni con la terminología astronómica ni con la ortografía.

## 1.2. *El autor*

Según el mismo Urb. lat. 1384, su autor fue el andalusí Abū ‘Alī ibn al-Ḥasan ibn al-Ḥātīm, del que sólo se conoce esta obra. En el tratado sobre los eclipses (fol. 31-62v., numerados 30-61v.) <sup>10</sup>, se menciona la observación del eclipse solar visto por Ibn al-Ḥātīm a mediados de julio del 939 (28 de Ramaḍān del 327 h.):

*Sciendum tamen est quod quandoque contingit Solem deficere in una urbe et non deficiet in alia illa eadem hora, ut ab Ali ibn il Haytim ponitur Solem defecisse in Andolos post duas horas diei quinti ebdomade mense Ramdan anno vigésimo septimo Agarenorum. Et hec eadem defectio visa est in Mecha eadem die eiusdem mensis paulo ante occasum Solis. Et huius veritas scientibus et non scientibus patuit* <sup>11</sup>.

No obstante, la información sobre el eclipse que aparece en el Urb. lat. no es del todo exacta. Muy probablemente, el eclipse se pro-

<sup>9</sup> Weill-Parot, N., *Les images astrologiques au Moyen Âge et à la Renaissance*, París, 2002, 602-605.

<sup>10</sup> El texto se acompaña de unas tablas astronómicas que utilizan una posición ródica que corresponde al domingo 8 de enero de 1475.

<sup>11</sup> Urb. lat. 1384, fol. 43v.

dujo el viernes 19 de julio del 939, y no el jueves 18 (*diei quinti ebdomade*) tal como menciona el texto, a las 07:30 de la mañana, lo que coincide con la hora del texto (*post duas horas*) si se tiene en cuenta que el Sol salió a las 05:53 (GMT). En cambio, resulta raro que diga que fue visible en La Meca *paulo ante occasum Solis*, pues la diferencia horaria es de aproximadamente tres horas, lo que implica que fue visible en La Meca hacia las 10:30 de la mañana (GMT).

Ibn Ḥayyān (m. 1076) cita el mismo eclipse <sup>12</sup> a propósito de la expedición del califa ‘Abd al-Raḥmān III contra Ramiro II (m. 951), rey de León, observado en los alrededores de Toledo poco antes de la batalla de Simancas <sup>13</sup>. Las fuentes cristianas también mencionan el mismo eclipse y algunas de ellas hablan incluso, haciéndose eco de su singularidad, de la aparición de San Millán y Santiago <sup>14</sup>.

Aún podríamos encontrar otra prueba más del origen andalusí del *De imaginibus*, como el uso de términos frecuentes en la astronomía y astrología andalusí para referirse a ciertos planetas y signos zodiacales. Así, Ibn al-Ĥātim llama a Mercurio *al-Kātib* (el escriba), a Marte *al-Aḥmar* (el rojo) y a Saturno *al-Muqātil* (el asesino); los dos primeros se encuentran también en Māšā’allāh (inicios del s. IX) y probablemente también en fuentes siríacas <sup>15</sup>. En lo que se refiere a los signos zodiacales, en la astrología andalusí también era frecuente utilizar el término *al-Kabṣ* para Aries o *al-Taw’amān* para Géminis, aunque este último también se encuentra en otros autores orientales, como por ejemplo en al-Ṣūfī <sup>16</sup>.

Si bien el mismo Guglielmo escribe al final de su traducción unas breves líneas que intentan aclarar quién fue ‘Alī b. al-Ĥātim, enumerando a cinco celebridades con el mismo nombre de ‘Alī, nada sabe-

<sup>12</sup> Vernet, J., *De ‘Abd al-Raḥmān I a Isabel II*, Barcelona, 1989, 253. Ver también Ibn Ḥayyān, *al-Muqtabas V*, P. Chalmeta, F. Corriente y M. Subh (eds.), Madrid, 1979, § 294, p. 434 y § 303, p. 447.

<sup>13</sup> Stephenson, F.R., Rada, W. y Said, S.S., “Records of Solar Eclipses in Arabic Chronicles”, *BSOAS*, 52, 1 (1989), 48-49. Ver también Chalmeta, P., “Simancas y Alhándega”, *Hispania*, 36, 133 (1976), 359-446.

<sup>14</sup> *Sangallenses* (mediados del s. XI), *Lupus Barenis* (inicios del s. XII), *Sigebertus Gemblacensis* (inicios del s. XII), *Corbeiensis* (mediados del s. XII) y *Pragenses* (inicios del s. XIII) (Cf. Newton, R.R., *Medieval Chronicles and the Rotation of the Earth*, Baltimore, 1972, 288, 466, 235, 401 y 278).

<sup>15</sup> Lippincott y Pingree, “Ibn al-Ĥātim”, 72.

<sup>16</sup> Sobre la variación de los nombres de las constelaciones ver Kunitzsch, P., “*Mintakāt al-burūd*”, *EP*, Leiden, 1990, VII, 83-88.

mos de él. Hasta donde he podido informarme, en ningún texto de la época omeya andalusí aparece el nombre de ‘Alī b. al-Ḥātīm. No obstante, el contenido del *De imaginibus caelestibus* tiene mucho en común con el mencionado *Gāyat al-Ḥakīm*, más conocido como *Picatrix*<sup>17</sup>, principalmente por el uso mágico de las mansiones lunares y la descripción de los elementos que forman parte de la operación mágica, como pueden ser los nombres de los ángeles, los metales utilizados para grabar las imágenes o el uso de fumigaciones. Esta relación es todavía más interesante si se acepta que el autor del *Picatrix* fue muy probablemente Abū l-Qāsim Maslama b. al-Qāsim (m. 964)<sup>18</sup> y no el astrónomo y matemático Abū l-Qāsim Maslama b. Aḥmad b. Qāsim al-Maẓrīṭī (m. c. 1007). No tenemos suficientes datos para establecer qué tipo de relación pudo haber entre Maslama b. Qāsim e Ibn al-Ḥātīm, aunque sabemos que el primero estuvo fuera de al-Andalus antes del 932 y que regresó después del 936, fecha en la que todavía se encontraba en Baṣra. En todo caso, se identifiquen o no, nada se opone a que consideremos el *De imaginibus* y ciertas partes del *Picatrix* como dos textos gemelos.

### 1.3. *El traductor*

El traductor de los tres tratados que forman el códice Urb. lat. 1384 fue Judas b. Nissim Abū al-Faraḡ, nacido en Agrigento alrededor del 1450. De origen judío, se convirtió al cristianismo como Guglielmo Raimondo de Moncada, también conocido como Guillermo de Sicilia o por el pseudónimo Flavius Mithridates. Estudió en Roma (1477-1484) bajo la protección del cardenal de Melfi y futuro papa Inocencio VIII<sup>19</sup>, y colaboró en la catalogación de manuscritos árabes y hebreos de la biblioteca del Vaticano. Se conocen sus viajes por Alemania (1484-1486) y su estancia en Florencia (1486-1489), pero no se sabe ni el lugar ni la fecha de su muerte.

<sup>17</sup> Para la versión árabe, ed. de H. Ritter, *Das Ziel des Weisen. Arabischer Text*, Leipzig, 1933. Para la versión latina, ed. de D. Pingree, *Picatrix, the Latin Version of the Gāyat al-ḥakīm*, Londres, 1986.

<sup>18</sup> Su nombre completo era Abū l-Qāsim Maslama b. al-Qāsim b. Ibrāhīm b. ‘Abd Allāh b. Ḥātīm al-Qurtubī al-Zayyāt (Fierro, M., “Bāṭinism in al-Andalus, Maslama b. Qāsim al-Qurtubī (d. 353/964), author of the *Rutbat al-Ḥakīm* and the *Ghāyat al-Ḥakīm (Picatrix)*”, *Studia Islamica*, 84 (1996), 87).

<sup>19</sup> Quién en 1489 acusó a Marsilio Ficino (m. 1499) de brujería.

En el segundo tratado, Guglielmo cita a varios autores que dan una idea de las obras a las que tuvo acceso: Aristóteles, Ptolomeo, Raban Gamaliesis (Rabbi Gamaliel), il Bactani (al-Battānī), Ibn il Chimadi (Ibn al-Kammād) o Ibn il Raccam (Ibn al-Raqqām). Por su colaboración con Pico de la Mirándola (m. 1494) como traductor de varios textos sobre cábala y como profesor de hebreo<sup>20</sup>, suele colocarse a Guglielmo de Moncada dentro del movimiento cristiano de estudios y traducciones sobre cábala que tuvo lugar en Europa entre los siglos XIV y XVII.

Como también han aclarado Lippincott y Pingree, sólo el texto árabe, bastante corrupto en su ortografía<sup>21</sup>, parece ser de la mano de Guglielmo de Moncada. Por otro lado, el texto en latín probablemente fue escrito por Pietro Ursuleo de Capua<sup>22</sup>.

## 2. El contexto del *De imaginibus caelestibus*

Lo más característico del tipo de astrología que aparece en el *De imaginibus* es su carácter mágico y, al igual que se ha dicho del *Picatrix*, su llamativa «idolatría pagana»<sup>23</sup>, sobre todo en el caso de este último, donde se descubre en el currículum de su probable autor Maslama b. Qāsim no pocas obras conformes a la ortodoxia islámica, acompañadas del tradicional aval de transmisión regular y reconocimiento popular. ¿Cuáles fueron pues las intenciones que le llevaron a escribir el libro de magia que se le atribuye? ¿Hasta dónde llegó la influencia de los maestros que Maslama b. Qāsim pudo haber contactado en al-Andalus o bien durante sus viajes a Oriente? Pensamos, sobre todo, en Muḥammad b. Masarra (m. 931) y sus discípulos<sup>24</sup>, o

<sup>20</sup> Lippincott y Pingree, “Ibn al-Ĥātim”, 59 n. 15-17. Pico también tuvo como ayudantes a Elías del Medigo y Johanan Aleman b. Isaac, quien a veces se confunde con Guglielmo.

<sup>21</sup> Se ha propuesto una influencia oriental en la caligrafía árabe que podría indicar un origen egipcio de los Moncada (Lippincott, “More on Ibn al-Ĥātim”, 188 n. 2).

<sup>22</sup> Copista de Sixto IV entre 1477 y 1482, fue nombrado obispo de Satriano en 1474 y arzobispo de Santa Severina en 1482 (Lippincott y Pingree, “Ibn al-Ĥātim”, 60 n. 19).

<sup>23</sup> Hartner, W., “Notes on *Picatrix*”, *Oriens-Occidens*, Hildesheim, 1984, 418.

<sup>24</sup> Recordemos que uno de los acontecimientos más destacados del período político de ‘Abd al-Rahmān III (912-961) fue precisamente la persecución de los seguidores de Muḥammad b. Masarra, conocido por eso mismo como un período de *fitna* (Fierro, M., *La heterodoxia en al-Andalus durante el período omeya*, Madrid, 1987, 132-140).

bien en contactos con discípulos de Sahl al-Tustarī (m. 896) o los mismos *Ijwān al-Ṣafā'* (s. X) <sup>25</sup>.

Por otra parte, el papel central que ocupan los talismanes en el *De imaginibus* y en el *Picatrix*, nos remite a una posible influencia de las creencias sabeas de Ḥarrān. Aunque anteriormente haya numerosos indicios de magia talismánica <sup>26</sup>, la influencia ḥarrania no parece deducirse sino posteriormente, como en Ibn Ūlūl (m. después del 994) quien, hablando de al-Ḥarrānī, médico oriental que trabajó en la corte de 'Abd al-Raḥmān II y personaje clave en el proceso de orientalización de la medicina en al-Andalus, menciona a dos de sus nietos, Aḥmad y 'Umar b. Yūnus al-Ḥarrānī, los cuales estudiaron en Bagdad entre 941 y 962 con Ṭābit b. Sinān b. Ṭābit b. Qurra, natural también de Ḥarrān. Todo ello ha hecho pensar que estos dos últimos personajes pudieron haber contribuido a la entrada en al-Andalus no sólo de la obra matemático astronómica de Ṭābit b. Qurra (m. 901), sino también de nuevas técnicas de magia talismánica famosas en el contexto ḥarranio <sup>27</sup>.

En la introducción latina de nuestro manuscrito se menciona el papel fundamental de la figura de Hermes (*primus fuit Hermes apud Aegyptios*) <sup>28</sup>, ejemplo del importante lugar que ocupaba Hermes en el pensamiento medieval y que occidente heredó de los árabes y los persas. Las ciencias astrológicas, al igual que la alquimia, veían su origen en las ciencias heredadas de Hermes, como se puede ver en las obras de los primeros astrólogos musulmanes, como el *Kitāb al-ulūf* de Abū Ma'shar (mediados del s. IX) <sup>29</sup>, los diferentes tratados atribuidos a Māšā'allāh <sup>30</sup>, el corpus atribuido a Ūbair b. Ḥayyān (fi-

<sup>25</sup> Fierro, "Bāṭinism in al-Andalus", 106-108.

<sup>26</sup> Forcada, M., "Astronomy, Astrology and the Sciences of the Ancients in Early al-Andalus (2<sup>nd</sup>/8<sup>th</sup>-3<sup>rd</sup>/9<sup>th</sup>)", *Zeitschrift für Geschichte der arabisch-islamischen Wissenschaften*, 16 (2004/2005), 25-28, a propósito, por ejemplo, de 'Abbas b. Firnās (m. 887).

<sup>27</sup> Samsó, J., *Las ciencias de los antiguos en al-Andalus*, Madrid, 1992, 48. Para la influencia ḥarrania en la iconografía árabe ver: Saxl, F., "Beiträge zu einer Geschichte der Planetendarstellungen im Orient und im Okzident", *Der Islam*, 3 (1912), 151-177; Marquet, I., "Ṣabéens et Ikhwān al-Ṣafā'", *Studia Islamica*, 24 (1966), 35-80; *idem*, "Ṣabéens et Ikhwān al-Ṣafā'", suite et fin", *Studia Islamica*, 25 (1966), 77-109; Pingree, D., "Some of the Sources of the *Gāyat al-Ḥakīm*", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 43 (1980), 1-15.

<sup>28</sup> Fol. 2v.lat.

<sup>29</sup> Burnett, Ch., "The Legend of the Three Hermes and Abū Ma'shar's *Kitāb al-ulūf*", *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 39 (1976), 231-234.

<sup>30</sup> Kennedy, E.S. y Pingree, D., *The Astrological History of Māšā'allāh*, Cambridge Mass., 1971.

nales del s. VIII), las *Rasā'il* de los *Ijwān al-ṣafā'* (s. X) o el mismo *Picatrix* <sup>31</sup>.

### 3. El contenido del *De imaginibus caelestibus*

En la astrología, el cielo de las estrellas fijas (*falak al-kawākib* o *al-kawākib al-tābita*) también recibe el nombre de esfera de las mansiones (*falak al-manāzil*) o el latinizado *beibenie* (*kawākib biyābāniyya*) <sup>32</sup>, y se encuentra entre el cielo sin estrellas y el cielo de Saturno. Sobre las propiedades astrológicas de las estrellas, Ptolomeo las describió comparándolas con los planetas a partir, según algunas opiniones, del color <sup>33</sup>. El mismo Ptolomeo describió media docena de estrellas rojas, dato que reprodujeron 'Abd al-Raḥmān al-Ṣūfī (finales del s. X) con algunas variaciones, Ibn Qutayba (mediados del s. IX) y Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī (mediados del s. IX). En el Urb. lat. 1384 sólo se mencionan tres estrellas rojas: *al-Dabarān* (fol. 4r.a.), *al-Qalb* (fol. 18v.a.) y *al-Rāmiḥ* dentro de la mansión de *al-Simāk* (fol. 15v.a.), sólo las dos primeras coinciden con la tradición ptolemaica.

Por otra parte, tanto las estrellas fijas como las mansiones se relacionaban directamente con la tradición de los *anwā'* (plural de *naw'*) y, a su vez, con los ciclos agrícolas y estacionales (podas, injertos, siembra, recolección, previsión de tempestades, aparición de alimañas, etc.) que también se encontraban en la tradición clásica de los *parapegmata*, calendarios agrícolas y almanaques. No obstante, hay que diferenciar que los *anwā'* se basan en el ciclo solar y están, por tanto, situados sobre la eclíptica, mientras que las mansiones lunares se basan en el ciclo lunar, por lo que se encuentran en un plano inclinado unos 5° con respecto a la eclíptica; a todo ello habría que añadir que los signos zodiacales de la tradición ptolemaica no siempre coinciden con las figuras estelares de la tradición beduina árabe del mismo nombre, lo que puede

<sup>31</sup> Para un estudio de las influencias herméticas en el *Picatrix* y la tradición alfonsí ver Kahane, H., Kahane, R. y Pietrangeli, A., "Picatrix and the Talismans", *Romance Philology*, XIX, 4 (1966), 574-593 e *idem*, "Hermetism in the Alfonsine Tradition", en *Mélanges offerts à Rita Lejeune*, Gembloux, 1969, I, 443-457.

<sup>32</sup> Kunitzsch, P., "Stelle beibenie, al-kawākib al-biyābāniyya. Ein Nachtrag", *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 131 (1981), 263-267.

<sup>33</sup> Ptolomeo, *Tetrabiblos*, I, 8 y Agrippa, C., *De occulta philosophia*, V.P. Compagni (ed.), Leiden, 1992, 343-344. Para una visión crítica de estas conclusiones ver Bouché-Leclercq, A., *L'Astrologie Grecque*, París, 1899, 132.

llevar a bastantes confusiones <sup>34</sup>. Uno de los tratados de *anwā'* andalusí más célebres fue el de Ibn 'Āṣim (segunda mitad del s. X) <sup>35</sup> y dentro de los calendarios destacó el *Calendario de Córdoba* de 'Arīb b. Sa'd y Rabī' b. Zayd (s. X) <sup>36</sup>, expresiones, todo ello, de un conocimiento popular que no podía haber pasado desapercibido a Ibn al-Ḥātim. Son cuatro las menciones en nuestro texto que hacen referencia explícita al sistema de los *anwā'*: la caída de *al-Naḥ* que provoca lluvias (fol. 6v.a.), el orto de *al-Dirā'* que se pone en relación al período canicular (fol. 10r.a.), el orto de *al-Ṣarfā* que se relaciona con el frío (fol. 14r.a.) y el ocaso de *al-Zubānā* relacionado con el calor (fol. 16v.a.).

Otra manera de clasificar las estrellas se establecía utilizando símbolos tomados de los diferentes reinos naturales: vegetal, animal y mineral. Un ejemplo de estas clasificaciones se puede encontrar expuesta en la teoría hermética de los *kyranis*, de la que Māṣā'allāh fue una de las principales fuentes de información <sup>37</sup>. La tradición de los lapidarios sería otro ejemplo basado principalmente en el simbolismo mineral donde las piedras se suelen ordenar según los grados del zodiaco o siguiendo el ciclo lunar <sup>38</sup>.

La ciencia de los talismanes suele relacionar al talismán (*nīraný*, *ṭilasm*, *ta'wīd*, *ḥirz*, *wifq*, *ḥiyāb*, *ḥimāla*, *nusja*, *ujda*, *jātim*, etc.) con un planeta o asterismo dominado por una inteligencia <sup>39</sup> a la que se ofrecen oraciones y sacrificios en un día y hora concretos. En este ritual, también juegan un papel importante los diferentes elementos de

<sup>34</sup> Kunitzsch, "*Mintaḳāt*", 83-88.

<sup>35</sup> Ibn 'Āṣim consta también como uno de los transmisores de los *Nawādir* de Abū 'Alī al-Qālī, célebre gramático bagdadí invitado a al-Andalus por 'Abd al-Rahmān III. No deja de ser curioso que la llegada de al-Qālī a Córdoba en el 942 coincida con la aparición poco después del *Calendario de Córdoba* (Forcada, M., "Books of *Anwā'* in al-Andalus", en M. Fierro y J. Samsó, *The Formation of al-Andalus*, Aldershot, 1998, 305-328).

<sup>36</sup> Forcada, M., "The *Kitāb al-Anwā'* of 'Arīb b. Sa'id and the Calendar of Cordova", en P. Kunitzsch, M. Folkerts y R. Lorch, *Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften*, Wiesbaden, 2000, 234-251.

<sup>37</sup> Festugière, A.J., *La revelation d'Hermès Trismégiste*, París, 1981, 160-186 y 201-216.

<sup>38</sup> El mismo padre de Guglielmo de Moncada, el rabino Nissim Abū al-Faraý, también fue autor de un lapidario (Lippincott y Pingree, "Ibn al-Ḥātim", 58 n. 10).

<sup>39</sup> Llamados también ángeles (*malā'ika*) o genios (*yinn*). Por lo general, en los tratados de magia árabe suelen interpretarse sus nombres a partir de operaciones alfanuméricas o combinaciones de letras, la mayoría sacadas de la tradición cabalística judía o del Corán (Canaan, T., "The Decipherment of Arabic Talismans", en *Magic and Divination in Early Islam*, Aldershot, 2004, 125-177).

la naturaleza (fuego, agua, aire y tierra), las cuatro cualidades naturales (seco, húmedo, cálido y frío), los colores, sabores, perfumes, etc. En esta combinación de elementos, a cada planeta le corresponde un metal, como se ve en la fabricación de sellos o anillos en el Urb. lat. 1384: de plata <sup>40</sup>, plomo <sup>41</sup>, oro <sup>42</sup>, cobre <sup>43</sup> y hierro <sup>44</sup>. A su vez, cada signo zodiacal estaba regido por un planeta, con lo que se observará que en nuestro manuscrito hay una relación bastante arbitraria respecto a la tradicional <sup>45</sup>: la plata se usa en mansiones relacionadas con signos regidos por Venus (Tauro y Libra), el oro en mansiones próximas al signo solar de Leo, el hierro en la mansión que entra de lleno en el signo de Escorpio regido por Marte y, finalmente, el plomo y el cobre que parecen relacionarse con los signos de agua.

#### 4. Las imágenes astrológicas

La imaginería que aparece en el manuscrito Urb. lat. 1384 se puede comparar a la que aparece en otras obras alfonsíes como el ya mencionado *Picatrix* latino, el *Lapidario* <sup>46</sup>, el *Libro de las formas & ymagenes* o el tratado de *Las ymagenes de los veynt & ocho mansiones de la luna* <sup>47</sup> que se diferencia muy poco de las imágenes y metales dados por Ibn al-Ĥātim. Otro ejemplo, muy posterior, de dichas imágenes y metales podría encontrarse en el *De occulta philosophia* de Cornelio Agrippa (m. 1535) <sup>48</sup>.

<sup>40</sup> Para: *al-Haq'a* (fol. 8v.a.), *al-Dirā'* (fol. 10r.a.) y *al-Zubānā* (fol. 16v.a.).

<sup>41</sup> Para: *al-Naṭra* (fol. 11r.a.), *al-Ṭarf* (fol. 11v.a.), *al-Ṣarfa* (fol. 14r.a.) y *al-Šawla* (fol. 19v.a.).

<sup>42</sup> Para: *al-Ŷabha* (fol. 12v.a.) y *al-Zubra* (fol. 13r.a.).

<sup>43</sup> Para: *al-Ŷabha* (fol. 12v.a.), *al-Simāk* (fol. 15v.a.) y *al-Qalb* (fol. 18v.a.).

<sup>44</sup> Para: *al-Iklīl* (fol. 17v.a.).

<sup>45</sup> No obstante, Ṭābit b. Qurra indicaba que el material con el que se componían los talismanes no era importante (Thorndike, L., *A History of Magic and Experimental Science*, Nueva York, 1923-1958, I, 666).

<sup>46</sup> Manuscrito Escorial h. I. 15. Ver Weill-Parot, *Les images astrologiques*, 123-138 y Domínguez Rodríguez, A., *Astrología y arte en el Lapidario de Alfonso X*, Madrid, 1984. Para un estudio comparativo entre el *Picatrix* y el *Lapidario* ver los trabajos de J.H. Nunemaker y sus desarrollos en Forcada, M., "El *Picatrix*, fuente del *Lapidario*", en *Ochava espera y astrofísica*, Barcelona, 1990, 209-220.

<sup>47</sup> MS Escorial h. I. 16 y MS Vat. Reg. Lat. 1283 fol. 1r.-8v. Se cree que este último podría ser una versión incompleta del tercer tratado contenido en el *Libro de las formas* (Alfonso X, *Lapidario and Libro de las formas & ymagenes*, R.C. Diman y L.W. Winget (eds.), Madison, XXVII, 149-193 y el apéndice A, 195).

<sup>48</sup> Agrippa, *De occulta philosophia*, Libro II, Cap. 46, 363-365.

El problema de las imágenes astrológicas depende, en mayor parte, del modo en el que se clasifican las estrellas fijas. Además de esto, la inexacta transmisión de los textos, algunas *verbum ad verbum*, también podría explicar toda una serie de variaciones en la descripción de las figuras <sup>49</sup>. En mi opinión, existen curiosas similitudes entre las descripciones de las imágenes astrológicas de cada mansión lunar aparecidas en el Urb. lat. 1384 y la tradición de los *anwā'*, de la misma manera que también se pueden encontrar entre las imágenes herméticas y los decanos zodiacales <sup>50</sup>. En cualquier caso, todo ello podría indicar que dichas figuras también pudieron ser usadas en sus orígenes para algo más que simple magia y haber actuado como cronómetros o bien como recurso mnemotécnico para recordar, por ejemplo, las propiedades de cada período del calendario <sup>51</sup>.

Dentro de las imágenes astrológicas también habría que incluir los cuadrados mágicos (*awfāq*). Estos cuadrados se pueden encontrar en diferentes tradiciones, pero es en el Islam donde han recibido un mayor desarrollo <sup>52</sup>. El cuadrado mágico que aparece en el prólogo latino de nuestro manuscrito contiene nueve letras hebreas escogidas por su valor alfanumérico. En árabe se le ha dado el nombre de *budūh* por las letras que lo delimitan en las esquinas (*b*, *d*, *w* y *h*) y se recomienda especialmente para facilitar el parto, con el que se podría relacionar por los nueve meses de gestación: *quod facilem partum mulieribus dedit, collo parientium alligatum* <sup>53</sup>.

<sup>49</sup> Esto podría explicar, por ejemplo, por qué las cinco estrellas de *al-'awwā'* se describen tomando el aspecto de la letra *alif*, cuando en los tratados de *anwā'* se mencionan tomando el aspecto de la letra *kāf*.

<sup>50</sup> Festugière, *La revelation*, I, 180-186. Ver también al-Bīrūnī, *The Book of Instruction in the Elements of the Art of Astrology*, ed. facsimil, R. Ramsay Wright (trad. e intro.), Londres, 1934, 262-263.

<sup>51</sup> El uso de imágenes astrológicas con fines claramente mnemotécnicos, conocido como *ars rotunda*, se puede encontrar especialmente en Metrodoro de Scepis (s. I a.C.) y en los posteriores Marsilio Ficino (m. 1499), Giulio Camillo (m. 1544) o Giordano Bruno (m. 1600).

<sup>52</sup> Sesiano, J., *Les carrés magiques dans les pays islamiques*, Lausana, 2004.

<sup>53</sup> Lippincott y Pingree, "Ibn al-Hātim", 67. La suma de los números inscritos en el cuadrado es 15, número que curiosamente también se relaciona con el parto en el *Picatrix* (Comes, M. y Comes, R. "Los cuadrados mágicos matemáticos en al-Andalus. El tratado de Azarquiel", en este mismo número de *Al-Qanṭara*).

ו	ט	ב
ג	ה	ז
ח	א	ו

4	9	2
3	5	7
8	1	6

## 5. Traducción

[Fol. 3v.] En el nombre de Dios el Misericordioso, el Compasivo. Dijo Abū ‘Alī ibn al-Ḥasan ibn al-Ḥātim: has de saber que Dios todopoderoso, bendito sea su nombre, puso el sol entre seis planetas, tres por encima de él y tres por debajo. De los tres superiores tenemos a *al-Muqātil* (el asesino) llamado Saturno, que atraviesa el signo zodiacal en treinta meses y el cielo en treinta años aproximadamente. Creó debajo de él a Júpiter, que atraviesa el signo zodiacal en un año y la esfera en doce años, [también] es llamado [Fol. 4r.] *al-Biryīs*. Debajo de Júpiter creó a *al-Aḥmar* (el rojo) llamado Marte, que atraviesa el signo zodiacal en cuarenta y cinco días y la esfera en dieciocho meses aproximadamente. Debajo [creó] al Sol, que atraviesa el signo zodiacal en un mes y la esfera en un año. Y más allá del Sol [creó a] Venus, llamado [también] *Barḥīf*, que atraviesa el signo zodiacal en veinticinco días y la esfera en diez meses. Más abajo [creó] *al-Kātib* (el escriba) llamado Mercurio, que atraviesa el signo zodiacal en ocho días y la esfera en tres meses y veintiséis días aproximadamente. Debajo [creó a] la Luna que atraviesa el signo zodiacal en [Fol. 4v.] dos noches y la esfera en veintiocho noches, dando lugar a las veintiocho mansiones; ésta puede aparecer en el trigésimo día o entre el día y la noche del vigésimo noveno, siendo ya visible en el trigésimo primer día. Es el signo zodiacal donde está el Sol el que decide el novilunio. Por debajo de la Luna está el fuego, por debajo del fuego el aire, por debajo del aire el agua, por debajo del agua la tierra y por debajo de la tierra [Dios] Glorificado, no hay otra divinidad sino él, no hay espíritu ni cuerpo sin que él sea el creador.

**[Fol. 5r.] Capítulo segundo:** sobre los aspectos de los signos zodiacales y las mansiones.

En efecto, los signos zodiacales se oponen mutuamente. Así, cada signo zodiacal se opone al que se encuentra en séptimo lugar. Aries aspecta a Libra, Tauro a Escorpio, Géminis a Sagitario, Cáncer a Capricornio, Leo a Acuario y Virgo a Piscis. Las mansiones también se oponen mutuamente, pues, como te hemos mencionado, la esfera es circular y cada signo zodiacal se opone al que se encuentra en séptimo lugar sea por donde sea que empieces. **[Fol. 5v.]** Si un signo zodiacal se levanta por el este, desaparece el otro por el oeste; y así también las veintiocho mansiones. La mansión *al-Naṭḥ*<sup>54</sup> se opone a la mansión *al-Gafr*, *al-Buṭayn* a *al-Zubānā*, *al-Ṭurayyā* a *al-Iklīl*, *al-Dabarān* a *al-Qalb*, *al-Haq'a* a *al-Šawla*, *al-Han'a* a *al-Na'a'im*, *al-Dirā'* a *al-Balda*, *al-Naṭra* a *Sa'd al-dābiḥ*, *al-Ṭarf* a *Sa'd al-bula'*, *al-Ŷabha* a *Sa'd al-su'ūd*, *al-Jarātān* a *Sa'd al-ajbīya*, *al-Šarfa* a *Baṭn al-hūt*, *al-'Awwā'* a *al-Farg al-muqaddam*, *al-Simāk* a *al-Farg al-mua'jjar*.<sup>55</sup> A la vez, cada uno **[Fol. 6r.]** de ellos se opone a [la que es] su decimoquinta mansión<sup>56</sup>.

**Capítulo tercero:** sobre el significado de los astros que trascurren por los signos zodiacales.

El sol es el emir, Venus es el visir, *al-Kātib* (Mercurio) es el mensajero, la Luna es la bailarina, Júpiter es el juez, *al-Muqātil* (Saturno) es el carcelero y Marte es policía y verdugo. ¡Que Dios nos libre de ellos! Amén.

**Capítulo cuarto:** sobre las imágenes que aparecen en cada mansión mencionada, **[Fol. 6v.]** sus nombres y sus estrellas.

*Al-Naṭḥ* (carnero) se llama [también] *al-Šaraṭān* (dos signos), son dos estrellas [también] llamadas los cuernos de Aries<sup>57</sup>, luminosas y

<sup>54</sup> Existen también variantes con el MS Vat. lat. 4085 (Lippincott, "More on Ibn al-Ḥātim", 188 n. 4). Hemos preferido corregir las grafías de las mansiones de acuerdo a las dadas por P. Kunitzsch, "Manāzil", *EF*, Leiden, 1987, VI, 358-360; no obstante las diferentes grafías originales del texto son: *al-Naṭḥ*, *al-Baṭn*, *al-Ṭurayyā*, *al-Dawrān/al-Dawarān*, *al-Haq'a*, *al-Han'a*, *al-Dirā'*, *al-Nāṭir*, *al-Ṭarf*, *al-Ŷibha*, *al-Kirāṭ*, *al-Šarfa*, *al-'Awāya*, *al-Samak*, *al-Gaffār*, *al-Zibān*, *al-Aklīl/al-Ajlīl*, *Qalb al-'aqrab*, *al-Šiwāl*, *al-Na'āym*, *al-Bulda*, *Sa'd al-dabḥ/dābij*, *Sa'd al-bala'*, *Sa'd al-su'ūd*, *Sa'd al-ajbīya*, *Farg al-dalw al-muqaddam*, *Farag al-dalw al-mua'jjar* y *Baṭn al-hūt*.

<sup>55</sup> El copista se confunde en los tres últimos, que deben ser: *al-Šarfa* con *al-Farg al-muqaddam*, *al-'Awwā'* con *al-Farg al-mua'jjar* y *al-Simāk* con *Baṭn al-hūt* (Lippincott y Pingree, "Ibn al-Ḥātim", 72).

<sup>56</sup> En el texto dice séptima, quizás al confundirse con los signos.

<sup>57</sup> Dicha imagen se puede encontrar en Ibn Qutayba, *al-Šūfī*, Ibn 'Ašim y *al-Marzūqī*

separadas. Cuando se ponen empieza la lluvia <sup>58</sup>. Su imagen es la de un león negro cubierto con un trapo peludo, con una lanza hostil en la mano para matar al enemigo. Protege de la destrucción y la vergüenza si se le pide esto. Representalo como te lo he descrito cuando tenga su orto. Fumígalo con estoraque y cera (*kīra*), se entierra en casa del enemigo. Su nombre es *al-Ĥāris*.

[Fol. 7r.] *al-Buṭayn* (pequeño vientre) es el vientre de Aries, consta de tres estrellas juntas y pequeñas, poco luminosas. Su imagen es la de un rey coronado. Su nombre es *Anājīl*. Representalo con una mezcla de cera blanca y almáciga. [Se usa] para el encuentro con el rey y todo lo que desees. Fumígalo con aloe y sándalo.

[Fol. 7v.] *al-Turayyā* (Pléyades) <sup>59</sup> es la cola de Aries. Son seis pequeñas estrellas pegadas y una pequeña al final. Su imagen es una joven vestida poniéndose la mano derecha sobre la cabeza <sup>60</sup>. Su nombre es *Abū Lasīt*. Representalo en un anillo de plata para unir a hombres y mujeres, luego fumígalo con almáciga y uña aromática <sup>61</sup>.

[Fol. 8r.] *al-Dabarān* (el que sigue) es el ojo de Tauro <sup>62</sup>. Es un astro rojo junto a pequeñas estrellas <sup>63</sup>. Su imagen es un hombre con dos

(Kunitzsch, P., *Untersuchungen zur Sternnomenklatur der Araber*, Wiesbaden, 1961, 88) y en el calendario de Córdoba (*Le calendrier de Cordoue*, R. Dozy (ed.), Ch. Pellat (trad.), Leiden, 1961, 153).

<sup>58</sup> Estas lluvias son llamadas *ṣayyif*, pues, aunque empiezan en primavera, anuncian el verano (*ṣayf*) (*Le calendrier de Cordoue*, 1961, 13).

<sup>59</sup> Célebres entre los árabes hasta el punto de ser llamadas “el asterismo” (*al-naʿīm*) por excelencia. Su etimología árabe las relaciona con la riqueza y la abundancia de lluvias. Como se puede observar, *al-Turayyā* no se incluye en la constelación de Tauro como ocurre en la tradición ptolemaica.

<sup>60</sup> Esta figura podría tener su origen en la representación que los árabes hacían de las Pléyades. En efecto, las Pléyades eran concebidas como entre dos brazos, de ahí que sean llamadas “la cabeza”. Los dos brazos o manos son *al-kaff al-jaḍīb* (mano teñida) y *al-kaff al-yaḡma* (mano amputada). La primera de ellas es la diestra y su descripción es tan ilustrativa como la imagen que da Ibn al-Ĥātim (Ibn ‘Āṣim, *Kitāb al-anwā’ wa al-azmina*, M. Forcada (ed. y trad.), Barcelona, 1993, 210).

<sup>61</sup> C. Agrippa menciona *ungula aromatica*, que es un calco exacto del término árabe *zufr al-ṭīb* usado por Ibn al-Ĥātim. Para este término ver Corriente, F., *A Dictionary of Andalusī Arabic*, Leiden, 1997, 340.

<sup>62</sup> La imagen del ojo del toro (*ʿayn al-ṭawr*) también aparece en al-Šūfī, aunque al-Marzūqī e Ibn ‘Āṣim usen la de corazón del toro (*qalb al-ṭawr*) (*Kitāb al-anwā’*, Forcada (ed. y trad.), 216).

<sup>63</sup> Estas estrellas también son llamadas en árabe las camellas pequeñas (*qilās*). Se trata de las Híades.

cuernos y su nombre es *Iswāwis* <sup>64</sup>. Representalo en cera roja para los enemigos y personas odiosas. Fumígalo con estoraque y entiérralo en casa de quien desees.

[Fol. 8v.] *al-Haq‘a* (crin) es la cabeza de Géminis <sup>65</sup>. Se compone de tres estrellas pequeñas que están juntas. Su imagen es una cabeza sin cuerpo con una magnífica corona <sup>66</sup>. El nombre de su señor es *Iqbāl*. Representalo en un anillo de plata y grábale el nombre del ángel en el cuello <sup>67</sup>, luego fumígalo [Fol. 9r.] con sándalo. Llévalo contigo y no entrarás en presencia de reyes y gente importante sin que resuelva tus necesidades y aleje la maldad de tus enemigos. Es de buen augurio y con ella hay dos estrellas, una pequeña y la otra grande.

[Fol. 9v.] *al-Han‘a* (pliege) lo forman tres <sup>68</sup> estrellas entre los pies de Géminis. Su imagen son dos personas abrazadas <sup>69</sup>. Representalo con cera blanca y fumígalo con alcanfor y aloe fresco. Su señor se llama *Anār*. Envuélvelo en un paño blanco, llévalo contigo, pídele y te traerá amor y curación <sup>70</sup>. El nombre de sus dos estrellas son *al-Darr* y *al-Maysān* <sup>71</sup>.

<sup>64</sup> *Al-Waswās*, probablemente hace referencia a un sobrenombre del diablo (Corán, CXIV, 4).

<sup>65</sup> En el texto árabe dice al-*Āwzā’*, nombre propio que se aplica tanto a Géminis como a Orión.

<sup>66</sup> Este busto es la cabeza de Orión (*āwzā’*) y su corona (*tāy*) o mechón (*dawā’ib*), también corresponde a un conjunto de estrellas que concuerdan con la descripción que Ptolomeo hace de esta misma constelación (Toomer, G.J., *Ptolemy’s Almagest*, Londres, 1984, 383).

<sup>67</sup> La mención del cuello puede ser una referencia a las tres estrellas que en los tratados de *anwā’* se describen en el pecho de Orión y que reciben el nombre de collar (*naẓm*) o cinturón (*niṭāq*) (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 88-89).

<sup>68</sup> Se discrepa en su número, Ibn Qutayba e Ibn ‘Āsim dicen que son ocho, para al-*Ṣūfī* son cinco, al-*Bīrūnī* menciona seis y Kunitzsch las identifica con las  $\eta\nu\nu\zeta$  de Géminis (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 93-94).

<sup>69</sup> Los Dióscuros.

<sup>70</sup> Es una mansión propicia para segar el trigo, cazar víboras y preparar medicamentos, especialmente la célebre tríaca. Por su parte, el *Picatrix* menciona su valor inmunológico (*Picatrix*, ed. Ritter, 17).

<sup>71</sup> En el texto *al-zarr* y *al-myrān*. En el sistema de los *anwā’* son llamadas *darr* y *maysān*, cuyos nombres significan lo mismo: brillante y resplandeciente (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 117-118).

[Fol. 10r.] *al-Dirā'* (pata) es la pata del león<sup>72</sup>. Son dos estrellas: una se llama *al-Ši'rā al-'abūr* y la otra *Mirzam al-dirā'*<sup>73</sup>. [Otro] nombre de *al-dabur* es perro de la serpiente porque los perros y bestias empiezan a depredar cuando aparece<sup>74</sup>. Su imagen es la de un hombre de pie extendiendo las manos como si suplicase<sup>75</sup>. Representalo en el interior de un anillo de plata y fumígalo con cera, almáciga o perfume. [Se usa] para entrar en presencia del sultán y para atar a los espíritus y a los cuerpos. Grábale [Fol. 10v.] el nombre del ángel en el pecho<sup>76</sup>, el nombre de su señor es *Šā'alik*. [Se usa también] para obtener prosperidad, demás necesidades y cosas.

[Fol. 11r.] *al-Naṭra* (estornudo) es el hocico del león. Es como una nebulosa entre dos estrellas pequeñas<sup>77</sup>. Su imagen es un águila con cara humana. Su característica es hacerte escapar de la batalla y de los enemigos entre la gente. Grábalo en plomo y que lo tome en la batalla quien quiera ser el vencedor. El nombre de su señor es *Aqārīs*.

[Fol. 11v.] *al-Ṭarf* (mirada) son los bordes de los párpados del león. Son dos estrellas pequeñas y su imagen es un hombre poniéndose la mano sobre los ojos<sup>78</sup>. Representalo con cera negra. Hazte con

<sup>72</sup> Como se podrá observar a partir de lo mencionado en la parte introductoria, las proporciones de la constelación del león en la tradición árabe no coinciden ni aproximadamente con las de la tradición ptolemaica, así pues se ha optado por traducir *asad* por león en vez de Leo para diferenciarlos (Cf. Schjellerup, H., *Description des étoiles fixes par l'astronome persan Abd al-Rahman al-Sufi*, reimpr. Frankfurt, 1986, 35-36).

<sup>73</sup> También llamada *Mirzam al-'abūr* (β de Can Mayor).

<sup>74</sup> *Al-Ši'rā al-'abūr* es Sirio (α de Can Mayor) y los árabes también la llamaban Perro de Orión (*kalb al-yabbār*), probablemente éste sea el origen del perro de la serpiente (*kalb al-hayya*) que aparece en el texto. Se la relacionaba con la canícula (*qayz*), que para los árabes representaba una estación incluida dentro de las cinco subidas más ardientes de calor (*wagra*) que tomaban su inicio con el primer orto anual de las Pléyades. Por su parte, el primer orto canicular correspondía a *al-Han'a*.

<sup>75</sup> Podría hacer referencia al asterismo del brazo extendido (*dirā' mabsūṭa*) que comprende las estrellas α β del Can Menor (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnamenklatur*, 54). Se trata de la pata derecha o septentrional del león.

<sup>76</sup> Esta alusión al pecho podría indicar un grupo de estrellas situadas entre los dos brazos y que los árabes llaman las garras (*azfār*) del león (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnamenklatur*, 41).

<sup>77</sup> Ibn 'Āsim sitúa la nebulosa (*siḥāb*) entre las estrellas de la boca y el hocico, mientras que al-Šūfī compara estas dos últimas con los dos orificios (*minjarānī*) del hocico del león (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnamenklatur*, 88 y *Kitāb al-anwā'*, Forcada (ed. y trad.), 227).

<sup>78</sup> Esta mansión también ha sido llamada los dos ojos del león (*'aynā al-asad*) (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnamenklatur*, 114 y *Kitāb al-anwā'*, Forcada (ed. y trad.), 230).

un clavo pequeño, caliéntalo y clávaselo en uno de sus ojos. Cuélgalo cuando aparezca Marte o Saturno <sup>79</sup> para que le dé el viento en la cabeza. Grábale su nombre en la cabeza junto con el nombre de la persona en quien quieras operar. Su característica consiste en enviar la ceguera, la enfermedad de los ojos y la hemorragia. El nombre de su señor es *Rawyal*. Si no tienes cera, grábalo en plomo.

**[Fol. 12r. figura de un hombre con la mano derecha sobre la cabeza con el nombre *Rawyal* encima]**

**[Fol. 12v.] *al-Īabha*** (frente) y *Qalb al-asad* (corazón del león) son cuatro estrellas luminosas en las que el corazón del león está al norte. Su imagen es la cabeza de un león sin cuerpo y el nombre de su señor es *Arāḍīn*. Se usa para entrar en presencia de los reyes, curar las enfermedades y sacar el feto [del útero]. Graba esta imagen en un sello de oro o cobre rojo, escribe en ella el nombre del ángel, fumígalo con almizcle y nueces cada día y pide en nombre del señor de esta mansión. Quien lo lleve consigo verá maravillas. [Durante el tiempo que dure esta mansión,] que no vista nada nuevo ni viaje.

**[Fol. 13r.] *al-Jarātān*** <sup>80</sup> son dos estrellas luminosas incrustadas en el vientre del león. Su imagen es la de un hombre montado en un león, con un látigo en su mano derecha y con la izquierda agarrando la oreja del león. Su nombre es *Aqlul liqābul*. Fumígalo con pelo de león y represéntalo en un sello de oro y sella en su cabeza el nombre de su señor. Invócalo, verás a través de él lo que quieras y **[Fol. 13v.]** escuchará tus necesidades delante de la gente y de toda criatura.

**[Fol. 14r.] *al-Šarfa*** es la cola del león. Consta de una estrella llamada *Šarfa* <sup>81</sup> porque se aleja (*inširāf*) el calor en su orto y se aleja el frío en su ocaso <sup>82</sup>. Su imagen es una serpiente luchando con un hom-

<sup>79</sup> Saturno y Marte eran llamados el mayor y el menor maléficos (*al-naḥsān*); ver, por ejemplo, al-Bīrūnī, *The Book of Instruction*, 240.

<sup>80</sup> De etimología incierta (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 69 y Schjellerup, *Description des étoiles*, 154 n.º 4), es curioso que sólo sea mencionado en una fuente astronómica como es al-Šūfī (Comes, M., “Al-Šūfī como fuente del libro de la *Ochava espera* de Alfonso X”, en *Ochava espera y astrofísica*, Barcelona, 1990, 101) siendo lo más habitual el nombre de *al-Zubra* (melena).

<sup>81</sup> Esta estrella también recibe el nombre de “piel que recubre la verga” (*qunb*) (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 95) y “colmillo del tiempo” (*nab al-dahr*) (Lane, E.W., *An Arabic-English Lexicon*, Beirut, 1968, IV, 1682).

<sup>82</sup> Ibn ‘Aṣim e Ibn Kunasa dicen algo similar, la llaman *Šarfa* porque el calor y el

bre <sup>83</sup>. Representála con cera o en una lámina de plomo. Fumígala con asafétida, graba el nombre de su señor sobre la cabeza de la serpiente y entiérrala en la casa de aquella gente que deseas o [en la de tus] enemigos y así se separarán naciendo entre ellos [Fol. 14v.] la enemistad, el odio y quedará devastado el lugar. El nombre de su señor es *Aḍbīš*.

[Fol. 15r.] *al-‘Awwā‘* (aullador) son cinco <sup>84</sup> estrellas con [la forma de] la letra *alif* <sup>85</sup> con la cola curvada. Forman parte de la constelación de Virgo. Su imagen es la de un hombre ordinario al encuentro de una mujer: representálo en cera roja y a la mujer en cera blanca. El nombre de su señor es *Asārub*. Fumígalo con aloe y ámbar, luego envuélvelos en un trapo rojo. [Se usa] para el amor y para incitar al coito. Una de las estrellas se inclina hacia el oeste mientras que las otras cuatro permanecen separadas.

[Fol. 15v.] *al-Simāk* <sup>86</sup> son dos estrellas, una de ellas es *al-A‘zal* (el desarmado) y la otra *al-Rāmiḥ* (el armado). Su imagen es un perro mordiendo el extremo de su pata <sup>87</sup>. Se llama *Anāḥ*. Se ha de grabar en una lámina de cobre rojo. Fumígalo con pelos de perro. Se usa para cortar relaciones e incitar el odio. *Al-Rāmiḥ* es rojo.

[Fol. 16r.] *al-Gafr* (el oculto) son tres estrellas pequeñas y poco luminosas <sup>88</sup>. Su imagen es la de un hombre sentado y leyendo. Su nombre es *Aqālīd*. Fumígalo con perfume e incienso, luego grábalo en un sello de acero (*qil‘*). Su característica es hacer desaparecer la enemistad y el odio.

frío se marchan (*iṣarafa*) (*Kitāb al-anwā‘*, Forcada (ed. y trad.), 201 y 239 y *An Arabic-English Lexicon*, IV, 1682).

<sup>83</sup> Más que una serpiente podría tratarse de la cola del león, en la que su extremo coincide con *al-Šarfa*.

<sup>84</sup> Sólo al-Bīrūnī opina que son cinco, mientras que Ibn Kunāsa e Ibn ‘Āṣim mencionan cuatro (*Kitāb al-anwā‘*, Forcada (ed. y trad.), 1993, 241).

<sup>85</sup> No obstante, en los tratados de *anwā‘* se compara con la letra *kāf* en lugar del *alif* (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 45).

<sup>86</sup> Hay divergencia en el significado del nombre de esta mansión, se han propuesto dos teorías: una que la relaciona con la raíz elevarse (*samaka*) y otra con la espiga (*Kitāb al-anwā‘*, Forcada (ed. y trad.), 88).

<sup>87</sup> Los árabes consideraban a *al-Simāk al-A‘zal* la primera pata del león y a *al-Simāk al-Rāmiḥ* la segunda.

<sup>88</sup> De ahí que parezcan ocultas (*gufirat*) según Ibn ‘Āṣim. Para al-Bīrūnī se explicaría por los pelos que hay en la punta de la cola del león (*Kitāb al-anwā‘*, Forcada (ed. y trad.), 245).

[Fol. 16v.] *al-Zubānā* (pinzas del escorpión) son las dos pinzas de Escorpio y son dos estrellas que se ponen cuando hace calor. Su imagen es la de un hombre sentado en una silla con una balanza en la mano <sup>89</sup>. Su señor se llama *Asārūt*. Grábalo en un sello de plata. Su característica es la compraventa y el buen comercio.

[Fol. 17r. figura de un hombre sentado con una balanza en la mano derecha y el nombre *Asārūt* encima]

[Fol. 17v.] *al-Iklīl* (corona o diadema de Escorpio) son tres estrellas luminosas cuya imagen son dos monos. Uno de ellos tiene la mano izquierda sobre la cabeza y la derecha en la cara, el nombre de su señor es *Aryāt*. El otro se pone las dos palmas sobre los hombros y su nombre es *Aḡniyāb*. Grábalo en una lámina de hierro o de cera roja, envuélvelo en piel de mono y fumígalo con pelos de mono y una tira de víbora. Luego entiérralo en el sitio que quieras. Invoca en su nombre en contra de la gente [Fol. 18r.] del lugar. Su característica es repeler los ladrones.

[Fol. 18v.] *Qalb al-‘Aqrab* (corazón de Escorpio) es una estrella roja <sup>90</sup> entre dos estrellas pequeñas y luminosas <sup>91</sup>. Su imagen son dos escorpiones, uno de ellos con la cola levantada y el otro se llama *Aḥbiyāl*, con espinas clavadas en los ojos. Grábalo en una lámina de cobre, fumígalo con cuerno de ciervo y exponlo a la intemperie durante siete noches. A quien lo ponga en su casa no entrarán alimañas en ella y si lo lleva con él le desaparecerá el dolor y si se imprime con él a favor de aquel al que ha atacado una alimaña, comiendo incienso se restablecerá. El segundo escorpión se llama *Agiyāl*.

[Fol. 19r.] *al-Šawla* (aguijón levantado del escorpión) es la cola de Escorpio, son dos estrellas y otra que brilla, debajo de ellas hay [otras] tres <sup>92</sup>. Su imagen son dos mujeres, una de ellas se pone la mano sobre el sexo y se llama *Aḡniyāl*. La otra está estirada en un riachuelo de agua <sup>93</sup>. Representala [Fol. 19v.] en cera blanca o grábala en

<sup>89</sup> Alusión al signo de Libra, pues sus dos estrellas corresponden a  $\alpha$   $\beta$  de Libra.

<sup>90</sup>  $\alpha$  de Escorpio.

<sup>91</sup> Llamadas las suspendidas o distantes (*niyāt*), corresponden a  $\sigma$   $\tau$  de Escorpio.

<sup>92</sup> Este grupo de estrellas se llaman los caballos (*jayl*) y contenían otro grupo de estrellas más pequeñas llamadas los potros (*aflā’ al-jayl*) (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 70).

<sup>93</sup> Este riachuelo es la Vía Láctea, como dice Ibn ‘Āšim: “también se llama *Šawlat al-šūra* y está sumergida en la Vía Láctea” (*yuqāl lahā Šawlat al-šūra wa-hiya mungamisa*

plomo. Fumígala con estoraque líquido, envuélvela en un trapo de algodón, cuélgala encima de una corriente de agua o pégala a su sexo y luego invoca en nombre de sus dos señores. Su característica es provocar el flujo menstrual en las mujeres hasta matarlas<sup>94</sup>. El nombre de la segunda es *Abarbiyāl*.

[Fol. 20r. y v. *al-Na‘ā’im* (avestruces) y *al-Balda* (espacio vacío). Perdidos en el Urb. lat. 1384 pero accesibles en su versión latina en Biblioteca Vaticana lat. 4085 fol. 84r-85r. que reproducimos aquí:

*structiones vocantur il nahayun. Sunt octo stellae, quatuor descendentes et quatuor ascendentes. Earum imago est animal cuius pars superior a zona scilicet de supra sit forma hominis, alia vero inferior in forma equi. In cuius manu sit arcus arabicus*<sup>95</sup>. *Vadit ad venandum. Sculpes eam in gemma rubea et fumiges eam cum pilo vulpis. Valet ad amorem et iusticiam et obtinendas gratias et velocitatem venationis. Et sculpendo eam nomina nomen virtutis eius quod est chachyur chadur. Praevalebit tibi ad venationem et dominandum animalibus silvestribus. Imberbes vocatur il bilida et est menda in coello resarcita ad formam intercelii. Cuius imago est homo cum quatuor faciebus*<sup>96</sup> *et ponas ac si essent quatuor homines humeris coniunctis in simul. Sculpes eam in aere rubeo, et scribe nomen virtutis eius in quatuor illis faciebus, et ponas]*<sup>97</sup>.

[Fol. 21r.] ponlo en un agujero en el tejado, fumígalo con azufre, ámbar y cabello humano [durante] tres noches, luego entiérralo en el lugar donde te plazca crear división entre sus gentes. Invoca en nombre de su señor y te responderá. Su nombre es *Kawyākifa* y su característica es la intensidad, la protección y la escapatoria.

[Fol. 21v.] *Sa‘d al-dābiḥ* (felicidad del matarife) tiene la imagen de un león con un zorro<sup>98</sup> entre sus garras, colocado con el rabo hacia

*fī al-Maḡarra*) (*Kitāb al-anwā’*, Forcada (ed. y trad.), 253). La idea de inmersión reaparece de nuevo en las descripciones árabes de la siguiente mansión.

<sup>94</sup> El *Lapidario órfico* coloca el Azabache en Escorpio y repite su virtud emenagoga. Lo mismo se encuentra en Dioscórides, Plinio e Isidoro de Sevilla (*Lapidario órfico*, C. Calvo Delcán (trad. y notas), Madrid, 1990, 392).

<sup>95</sup> Referencia al centauro de Sagitario.

<sup>96</sup> Ibn ‘Āṣim menciona un proverbio para esta mansión que alude a la salida del primer vello en el muchacho imberbe (*hammama wayḥ al-gulām*) (*Kitāb al-anwā’*, Forcada (ed. y trad.), 188).

<sup>97</sup> Lippincott, “More on Ibn al-Ĥātim”, 189.

<sup>98</sup> La raíz de esta mansión (*dbḥ*) se encuentra en algunos proverbios rimados de *anwā’* al lado del aullido del zorro (*ḍubāḥ*), dos etimologías diferentes pero que pueden confundirse: cuando sale *Sa‘d al-dābiḥ* se impiden los aullidos del zorro (*ida ṭala‘a Sa‘d*

su cabeza y la cabeza hacia su rabo. Fumígalo con pelo de león después de grabarlo en cera y entiérralo en nombre del visir que quieras. Invoca en nombre de su señor y acaecerán sobre el visir la destrucción y la desgracia. Su nombre es *Ūfit Arānit* y se usa para crear división entre los reyes y su visir. Son dos estrellas poco luminosas<sup>99</sup> separadas, a simple vista, por la medida de un brazo.

[Fol. 22r.] *Sa'd al-bula'* (felicidad del tragón) son dos<sup>100</sup> estrellas pequeñas e iguales. Se llama *Bula'* como cuando la tierra es tragada (*ibtala'at*) por el diluvio<sup>101</sup>. Su imagen es una bestia por su parte delantera, su cabeza es de perro y su cuerpo de mono<sup>102</sup>. Representalo con arcilla negra y fumígalo con pelo de perro [Fol. 22v.] o de lobo. Invoca en nombre de su señor cuando lo fumigues y entiérralo en las casas del oponente y así destruirás las casas de los enemigos. El nombre de su señor es *Sanī Sinḥin* y su característica es sentenciar a muerte y someter a quien quieras.

[Fol. 23r.] *Sa'd al-su'ūd* (felicidad de felicidades) tiene por imagen una mujer amamantando a su hijo<sup>103</sup>. Representalo con grasa y harina. Grábalo en el cuerno de un carnero o toro, luego fumígalo con cuerno de carnero. Rememora el nombre, entiérralo en la casa y no se dañará al ganado ni a la gente de esa casa por la voluntad de Dios. El nombre de su señor es *Afratīm Abriyās* y su característica consiste en hacer prosperar el ganado, ahuyentar las alimañas de la casa, las pes-tes y demás enfermedades. Son dos estrellas<sup>104</sup>.

[Fol. 23v.] *Sa'd al-ajbīya* (felicidad de las tiendas) tiene por imagen dos hombres, uno de ellos curando y el otro esforzándose en sem-

*al-dābiḥ inḥaḥazat al-ḥawābiḥ*). Se entiende por tratarse de un período de hibernación (*Kitāb al-anwā'*, Forcada (ed. y trad.), 190).

<sup>99</sup> Lo mismo en Ibn Qutayba e Ibn 'Āsim, a quienes contradice al-Šūfī, que menciona su elevada magnitud (*Kitāb al-anwā'*, Forcada (ed. y trad.), 72 y 189).

<sup>100</sup> Al-Šūfī menciona tres (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 101).

<sup>101</sup> La mayoría de los tratados de *anwā'* hacen coincidir el momento del diluvio (*Corán*, XI, 44) con el orto heliaco de esta mansión (*Kitāb al-anwā'*, Forcada (ed. y trad.), 191).

<sup>102</sup> La insistencia que los tratados de *anwā'* hacen en este *naw'* sobre los primeros pasos de la cría de camello, podría hacer pensar que la figura en su origen no fuese sino un camello.

<sup>103</sup> Se trata de un período de bienestar, donde se menciona el reflujó de la savia en los árboles y donde la piel recupera su humedad.

<sup>104</sup> En otros tratados son tres, dos en Acuario y uno en Capricornio, o bien las tres en Acuario según al-Šūfī (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 103).

brar plantas delante de él <sup>105</sup>. Representalo en un pedazo de madera de higuera blanca. Su característica es asegurar buenos frutos [Fol. 23r.] y siembra. Cuando se entierra previene las plagas y las tempestades del cielo, después de ser fumigado con flores de frutos. El nombre de su señor es *Asyāl*, son cuatro estrellas con la forma de triángulo y con una cuarta estrella en el centro.

[Fol. 24v.] *al-Farg al-muqaddam* (agujero anterior) tienen por imagen una mujer de pelo suelto con varias ropas de colores; entre las manos lleva una jarra <sup>106</sup> de perfume con el que se perfuma. Representala con el nombre de la mujer que quieras con cera blanca y almáciga, fumígala con diferentes perfumes, escríbele en el pecho el nombre del hombre que ganará su amor, pon la imagen en la casa y no se podrá contener de ir hacia él, si Dios quiere. El nombre de su señor es *Nafsiyāl Tagriyāl*. Su característica es [Fol. 24r.] el amor entre mujeres y hombres, además de asombrar y fomentar la libido <sup>107</sup>. Son cuatro estrellas parecidas al cubo.

[Fol. 25v.] *al-Farg al-mu'ajjar* (agujero posterior) tiene por imagen un hombre con dos alas <sup>108</sup>, en sus manos lleva un recipiente derramándose <sup>109</sup> que se lleva a la boca. Representalo con arcilla roja y que quede hueco. Cuando lo cuezas, ponle en su boca asafétida y estoraque. Fumígalo con cera y nafta, graba el nombre en la cabeza de la imagen y nadie pasará por esa zona. El nombre de su señor es *Amriyāl Lāmiyāl*, su característica es destruir cualquier baño que quieras y arruinar todo lo que está en él hasta que no se pueda aprovechar nada. Son dos estrellas.

<sup>105</sup> No sólo es la temporada de plantar los esquejes desgajados y la siembra de las verduras veraniegas, sino que además existe otro asterismo cercano a este llamado la felicidad de la sembradora (*Sa'd Nāšira*) (Kunitzsch, *Untersuchungen zur Sternnomenklatur*, 102-103).

<sup>106</sup> La constelación de Acuario lleva en árabe el nombre de cubo o recipiente (*dalw*).

<sup>107</sup> Es el *naw'* donde el soltero quiere casarse (*wa-ṭalaba al-lahwa al-jilw*) (*Kitāb al-anwā'*, Forcada (ed. y trad.), 200).

<sup>108</sup> Se trata de un *naw'* ventoso que hace difícil la navegación y puede estropear los frutos tempranos (*Kitāb al-anwā'*, Forcada (ed. y trad.), 202). Esto explicaría por qué en el *Picatrix* se recomienda este sello para dañar al marinero (*Picatrix*, ed. Ritter, 23). Y en efecto, el signo de Acuario también se representaba antiguamente con Ganimedes, raptado por Zeus en forma de águila y convertido luego en copero de los dioses.

<sup>109</sup> El derrame hace referencia al orificio (*farg*) y anuncia las primeras lluvias de la primavera.

**[Fol. 26r. figura de un hombre con alas llevándose las manos a la boca y con el nombre *Amriyāl Lāmiyāl* encima]**

[Fol. 26v.] *Baṭn al-ḥūt* (vientre del pez) tiene por imagen un pez con rayas de colores en el dorso y en su boca tiene un pez pequeño <sup>110</sup>. Representalo en plata con el tipo de forma que desees y fumígalo con piel de cabra o erizo. Átalo con un hilo grueso en el lugar donde quieras que aumente la pesca <sup>111</sup>. Así darán la vuelta y aumentarán hasta que los cojas con las manos. El nombre de su señor es *Anūš* y su característica está en aumentar los peces en el lugar que quieras y en el más próximo.

[Fol. 27r.] **Capítulo quinto:** Dijo el ya mencionado Abū ‘Alī: el motivo del humo es que fluya con el aire y actúe con él sobre los espíritus por medio del movimiento del alma excitada. El regente del humo se mueve y realiza la acción cautivando los espíritus invocados en nombre de Dios señor de los mundos. Amén. Alabado sea Dios.

## 6. Edición del texto árabe

### 6.1. Criterios de edición

Las correcciones han sido aplicadas en el texto de la edición y en las notas se ha explicitado el original del manuscrito (MS). La puntuación (punto, dos puntos, comas etc.), ausente en el manuscrito, ha sido añadida a partir de la interpretación del texto, a la cual está sujeta.

La grafía del texto árabe no es sistemática a lo largo del manuscrito, por ejemplo escribe *al-Dawabarān* (fol. 5v.a.1.6) y más tarde *al-Dawrān* (fol. 8r.a.1.1). También encontramos bastantes errores gramaticales en el texto, como por ejemplo:

— La concordancia de los numerales, como sucede en el número tres, referido a los planetas, que se escribe *al-ṭalāṭi* (fol. 3v.a.1.6) en lugar de la forma femenina *al-ṭalāṭati*.

— Se alargan erróneamente las vocales, como en *taḥṭā* (fol. 4r.a.1.1) o en *mālfūf* (fol. 6v. a.1.7).

<sup>110</sup> No hay que confundir la constelación austral de *al-Ḥūt* (que contiene la estrella de la “boca del pez” o *famm al-ḥūt*) con la zodiacal de Piscis que lleva su mismo nombre (Schjellerup, *Description des étoiles*, 254 y 194 respectivamente).

<sup>111</sup> Ibn ‘Aṣim cita el proverbio “cuando aparece el pez, se hace posible el movimiento y se lanza la red” (*iḍā ṭala ‘at al-Samaka, amkanat al-ḥaraka, wa-nuṣibat al-ṣabaka*) (*Kitāb al-anwā’*, Forcada (ed. y trad.), 203).

— Se confunde la letra final del planeta Marte escribiendo *Marrīk* (fol. 4r.a.1.3 y también en fol. 6r.a.1.10) por *Mirrīj*.

— Se omite la letra final de la palabra *burŷ* (fol. 4r.a.1.9).

— Se escribe *ba‘d* (fol. 5r.a.1.4) en lugar de *ba‘ḏ*. Confunde la misma letra en (fol. 20v.a.1.5).

— Escribe el defectivo indeterminado *qādī*, en lugar de *qāḏin* (fol. 6r.a.1.9).

— Se confunde la letra *sād* con la *sīn* en la palabra *sūra* (fol. 6r.a.1.13; fol. 6v.a.1.6. No ocurre lo mismo en fol. 7v.a.1.3).

— Ausencia de concordancia en la persona, como en *yad‘ū* (en lugar de *tad‘ū*) *wa yuŷībuka* (fol. 20r. a.1.4,5). Etc.

## 6.2. El texto árabe

[Fol. 3v.] قال أبو علي بن<sup>112</sup> الحسن بن<sup>113</sup> الحاتم تعلّم أنّ الله تعالى تبارك اسمه وضع الشمس

بين ستّة كواكب ثلاثة فوقها وثلاثة تحتها، ومن الثلاثة<sup>114</sup> التي<sup>115</sup> فوقها هو المقاتل واسمه زحل

وهو يقطع البرج<sup>116</sup> في ثلاثين شهر<sup>117</sup> ويقطع السماء في ثلاثين سنة أو<sup>118</sup> أقرب وخلق تحته

المشترى ويقطع البرج في سنة ويقطع الفلك في اثنتي عشرة<sup>119</sup> سنة واسمه [Fol. 4r.] البرجيس

<sup>112</sup> MS: ابن

<sup>113</sup> MS: ابن

<sup>114</sup> MS: ثلاث

<sup>115</sup> MS: الذي

<sup>116</sup> MS: برجه

<sup>117</sup> MS: شهر

<sup>118</sup> MS: و

<sup>119</sup> MS: اثنا عشر

وخلق تحت المشتري الأحمر ويُقال له المريخ<sup>120</sup> ويقطع البرج في خمسة<sup>121</sup> وأربعين يوما والفلك في ثمانية<sup>122</sup> عشر شهرا أو<sup>123</sup> أقرب وتحتة [خلق] الشمس وتقطع البرج في شهر والفلك في سنة وأسفل من الشمس [خلق] الزهرة<sup>124</sup> واسمها برحيف وتقطع البرج<sup>125</sup> في خمسة<sup>126</sup> وعشرين يوما<sup>127</sup> والفلك في عشرة<sup>128</sup> أشهر<sup>129</sup> وأسفلها [خلق] الكاتب واسمه العطارد ويقطع البرج في ثمانية<sup>130</sup> أيام والفلك في ثلاثة<sup>131</sup> أشهر<sup>132</sup> وستة وعشرين يوما<sup>133</sup> أو<sup>134</sup> أقرب وتحتة [خلق] القمر ويقطع البرج في [Fol. 4v.] ليلتين و الفلك في ثمان وعشرين<sup>135</sup> ليلة<sup>136</sup> ثم يعكّر في ثمانية

---

<sup>120</sup> MS: المريخ

<sup>121</sup> MS: خمس

<sup>122</sup> MS: ثمانه

<sup>123</sup> MS: و

<sup>124</sup> MS: الزهر

<sup>125</sup> MS: البر

<sup>126</sup> MS: خمس

<sup>127</sup> MS: يوم

<sup>128</sup> MS: عشر

<sup>129</sup> MS: شهر

<sup>130</sup> MS: ثمان

<sup>131</sup> MS: ثلاث

<sup>132</sup> MS: شهر

<sup>133</sup> MS: يوم

<sup>134</sup> MS: و

<sup>135</sup> MS: ثمان وعشرين

<sup>136</sup> MS: ليل

وعشرين<sup>137</sup> منزلاً<sup>138</sup> وقد يمكن أن يخلق في يوم الثلاثين أو في يوم وليلة<sup>139</sup> تسع وعشرين<sup>140</sup> وفي الواحد وثلاثين يظهر والبرج الذي تحول<sup>141</sup> به الشمس يُخلق الهلال. وأسفل من القمر النار وأسفل من النار الهواء وأسفل من الهواء<sup>142</sup> الماء وأسفل من الماء الأرض وأسفل من الأرض سبحانه لا إله إلا هو، لا روح<sup>143</sup> ولا جسد<sup>144</sup> إلا<sup>145</sup> خلقها.

[Fol. 5r.] الباب الثاني<sup>146</sup> لنظائر<sup>147</sup> البروج والمنازل، وذلك أنّ البروج<sup>148</sup> تتأظر<sup>149</sup> بعضها لبعض<sup>150</sup>. البرج الأول يناظر البرج السابع<sup>151</sup>: الكيش يناظر<sup>152</sup> الميزان<sup>153</sup> والثور العقرب

---

<sup>137</sup> ثمان عشرين MS:

<sup>138</sup> منزل MS:

<sup>139</sup> ليل MS:

<sup>140</sup> تسعة وعشرون MS:

<sup>141</sup> يحول MS:

<sup>142</sup> الهوى MS:

<sup>143</sup> روحان MS:

<sup>144</sup> جسمان MS:

<sup>145</sup> لانه MS:

<sup>146</sup> باب ثانية MS:

<sup>147</sup> لنظائر MS:

<sup>148</sup> برج MS:

<sup>149</sup> تنظر MS:

<sup>150</sup> بعدها لبعض MS:

<sup>151</sup> السبع MS:

<sup>152</sup> ينظر MS:

<sup>153</sup> للمزان MS:

والتوأمان<sup>154</sup> القوس والسرطان الجدي<sup>155</sup> والأسد الدلو والسنبلة الحوت<sup>156</sup>؛ وكذلك المنازل لأخر نظيره<sup>157</sup> [كما]<sup>158</sup> ذكرنا لك، أنّ الفلك دار<sup>159</sup> بهم [و] أنّ كلّ برج نظير السابع له<sup>160</sup> [Fol. 5v.] من [حيث]<sup>161</sup> بدأت ، وإن طلع الواحد من الشرق يغيب الثاني من المغرب وكذلك هي الثمانية وعشرون<sup>162</sup> منزلا<sup>163</sup>. النطح نظير الغفر<sup>164</sup> [و] البطين<sup>165</sup> للزبانى<sup>166</sup> [و] الثريا للإكليل<sup>167</sup> [و] أديبران<sup>168</sup> للقلب [و] الهقعة<sup>169</sup> للشولة<sup>170</sup> [و] الهنعة<sup>171</sup> للنعائم<sup>172</sup> [و] الذراع للبلدة<sup>173</sup> [و]

---

<sup>154</sup> MS: الثمان

<sup>155</sup> MS: الجد

<sup>156</sup> MS: الحوة

<sup>157</sup> MS: نظيرهم

<sup>158</sup> MS: ما

<sup>159</sup> MS: داير

<sup>160</sup> MS: لل سبع له

<sup>161</sup> MS: من ان

<sup>162</sup> MS: الثمان عشرون

<sup>163</sup> MS: منزل

<sup>164</sup> MS: الغفار

<sup>165</sup> MS: البطن

<sup>166</sup> MS: الزبان

<sup>167</sup> MS: الاخلل

<sup>168</sup> MS: الدوبران

<sup>169</sup> MS: الهقع

<sup>170</sup> MS: الشوال

<sup>171</sup> MS: الهنع

<sup>172</sup> MS: النعايم

<sup>173</sup> MS: البلد

النثرة<sup>174</sup> للذابح<sup>175</sup> [و] الطرف للبلعة<sup>176</sup> [و] الجبهة<sup>177</sup> لسعد السعود<sup>178</sup> [و] الخراتان<sup>179</sup> للأخبية [و]  
الصفرة لبطن الحوت [و] العواء<sup>180</sup> للفرغ المقدم<sup>181</sup> [و] السماك الأعزل<sup>182</sup> للفرغ المؤخر<sup>183</sup>  
وكذلك كل واحد [Fol. 6r.] من الباقيين نظير<sup>184</sup> للخامس عشر<sup>185</sup> له من المنازل.

الباب<sup>186</sup> الثالث لحكم الدراري<sup>187</sup> التي<sup>188</sup> تجري على البروج. الشمس هو الأمير والزهرة<sup>189</sup>  
وزير والكتاب رسييل والقمر رقااص فريد والمشتري قاض<sup>190</sup> والمقاتل سجان والمريخ<sup>191</sup>  
شرطي<sup>192</sup> وسياف. خلصنا الله<sup>193</sup> منهم آمين.

---

<sup>174</sup> MS: الناثر

<sup>175</sup> MS: الدايح

<sup>176</sup> MS: البلع

<sup>177</sup> MS: الجبح

<sup>178</sup> MS: السعد

<sup>179</sup> MS: الكراث

<sup>180</sup> MS: العوى

<sup>181</sup> MS: لفرج المقدم

<sup>182</sup> MS: العزل

<sup>183</sup> MS: لفرج المؤخر

<sup>184</sup> MS: نظيره

<sup>185</sup> MS: للسابع

<sup>186</sup> MS: باب

<sup>187</sup> MS: الدرارير

<sup>188</sup> MS: الذي

<sup>189</sup> MS: الزهر

<sup>190</sup> MS: قاضي

<sup>191</sup> MS: المريخ

<sup>192</sup> MS: شروط

<sup>193</sup> MS: لله

الباب<sup>194</sup> الرابع لذكر الصور التي تطلع في هذه المنازل المذكورة<sup>195</sup> [Fol. 6v.] واسماها<sup>196</sup> ونجومها.

النطح يُسمى الشرطان هما كوكبان يُقال لهما قرن الحمل هما مضيئان<sup>197</sup> ومقترزان بسقوطهما<sup>198</sup> ابتداء المطر وصورته<sup>199</sup> صورة أسد أسود ملفوف<sup>200</sup> بكساء<sup>201</sup> من شعر بيده حرب معادي<sup>202</sup> لقتل الأعداء و[هو] حافظ الهدم والهشم<sup>203</sup> إذ طلب منه ذلك، صورته<sup>204</sup> كما وصفت لك عند طلوعه وبختره بميعة<sup>205</sup> وشمع<sup>206</sup> ويُدفن في منازل العدو واسمه حارس.

---

<sup>194</sup> MS: باب

<sup>195</sup> MS: السورة الذي تطلع في هذا المنازل المذكور

<sup>196</sup> MS: اسمها

<sup>197</sup> MS: مضيئا

<sup>198</sup> MS: سكوتها

<sup>199</sup> MS: سورته

<sup>200</sup> MS: ملفوف

<sup>201</sup> MS: بكساي

<sup>202</sup> MS: معد

<sup>203</sup> MS: حشم

<sup>204</sup> MS: تصوره

<sup>205</sup> MS: بميعة

<sup>206</sup> MS: كير

[Fol. 7r.] البُطِين هو بطن الحمل وهو ثلاثة<sup>207</sup> كواكب قريبة وصغيرة<sup>208</sup> و [غير] مضبئة<sup>209</sup>، صورته<sup>210</sup> ملك متوج<sup>211</sup> واسمه اناخيل، صورّه من شمع<sup>212</sup> أبيض ومسك ممزوجان<sup>213</sup> وهو للقاء<sup>214</sup> الملك وكلّ ما تأمله وبخّره يعود وصنّدل<sup>215</sup>.

[Fol. 7v.] الثريا ذنب<sup>216</sup> الحمل هي ستّة<sup>217</sup> كواكب ملتصقة<sup>218</sup> واحد بعد الآخر<sup>219</sup> صغيرة<sup>220</sup> وصورته جارية قد وضعت يدها اليمنى<sup>221</sup> على رأسها وتكون مكسوة<sup>222</sup> واسمها أبو لسييت، صورّه ذلك في خاتم فضة لمودة<sup>223</sup> الرجال والنساء وبخّره<sup>224</sup> بمصطكاء<sup>225</sup> وظفر الطيب.

<sup>207</sup> MS: ثلاث

<sup>208</sup> MS: قريب و صغير

<sup>209</sup> MS: لمضيا

<sup>210</sup> MS: سورته

<sup>211</sup> MS: متيج

<sup>212</sup> MS: شماع

<sup>213</sup> MS: ممزوجة

<sup>214</sup> MS: ليلقا

<sup>215</sup> MS: صنطل

<sup>216</sup> MS: هي دنيا

<sup>217</sup> MS: سة

<sup>218</sup> MS: كواكبا ملتسقا

<sup>219</sup> MS: واحدا اخر

<sup>220</sup> MS: صغيرا

<sup>221</sup> MS: اليمن

<sup>222</sup> MS: مكسيا

<sup>223</sup> MS: لمدة

<sup>224</sup> MS: بخوره

<sup>225</sup> MS: مستكا

[Fol. 8r.] الدبران هو عين الثور وهو كوكب أحمر ومعه نجوم صغيرة<sup>226</sup> وصورته رجل بقرنين  
واسمه إسواوس صور ذلك في شمع<sup>227</sup> أحمر للعداوة<sup>228</sup> والشحناء<sup>229</sup> وبخره<sup>230</sup> بميعه وادفنه<sup>231</sup>  
في منزل من أردت<sup>232</sup> [أن] تشتهيه.

[Fol. 8v.] الهقعة<sup>233</sup> هي رأس الجوزاء<sup>234</sup> ثلاثة<sup>235</sup> كواكب صغيرة وقريبة<sup>236</sup> صورتها<sup>237</sup> رأس  
بلا جسد عليها تاج عظيم<sup>238</sup> واسم ربه إقبال، صورّه في خاتم فضة [و] نقش فيه<sup>239</sup> اسم<sup>240</sup>  
الملك في الحلق وبخره [Fol. 9r.] بصندل<sup>241</sup> فتمسكه عند نفسك فإنه لا يدخل<sup>242</sup> على الملوك

---

<sup>226</sup> MS: نجوما صغيرا

<sup>227</sup> MS: كير

<sup>228</sup> MS: للعداوة

<sup>229</sup> MS: الشحن

<sup>230</sup> MS: بخوره

<sup>231</sup> MS: يدفن

<sup>232</sup> MS: اردات

<sup>233</sup> MS: الهقع

<sup>234</sup> MS: راسيل جوز

<sup>235</sup> MS: ثلث

<sup>236</sup> MS: صغيرا قريبا

<sup>237</sup> MS: صورت

<sup>238</sup> MS: عظيما

<sup>239</sup> MS: تنتش فيها

<sup>240</sup> MS: اسما

<sup>241</sup> MS: بصنطل

<sup>242</sup> MS: تدخل

والكبراء إلا أن يقضي حاجتك<sup>243</sup> يؤخر سوء<sup>244</sup> أعدائك<sup>245</sup> وهي شريفة الجد<sup>246</sup> ومعها كوكبان<sup>247</sup>  
واحد صغير وواحد كبير<sup>248</sup>.

[Fol. 9v.] الهنعة<sup>249</sup> هي ثلاثة<sup>250</sup> كواكب بين رجلين الجوزاء<sup>251</sup> صورتها<sup>252</sup> شخصان متعقنان<sup>253</sup>

صورتها<sup>254</sup> من شمع<sup>255</sup> أبيض وبخره<sup>256</sup> بالكافور وعود رطب واسم ربه انار، لثها في خرقه

---

<sup>243</sup> MS: حاجدك

<sup>244</sup> MS: سوا

<sup>245</sup> MS: أعداءك

<sup>246</sup> MS: شريفة جد

<sup>247</sup> MS: كوكبين

<sup>248</sup> MS: واحدا صغيرا و واحد كبيرا

<sup>249</sup> MS: الهنع

<sup>250</sup> MS: ثلاث

<sup>251</sup> MS: الجوز

<sup>252</sup> MS: سورت

<sup>253</sup> MS: شخصين متعقنين

<sup>254</sup> MS: تصورهم

<sup>255</sup> MS: شماع

<sup>256</sup> MS: بخوره

بيضاء وامسكها عندك واطلب منها<sup>257</sup> فتؤذيك<sup>258</sup> إلى المحبّة والعلاج واسم كوكبيها<sup>259</sup> الذر  
الميسان<sup>260</sup>.

[Fol. 10r.] الذراع هو ذراع الأسد وهو كوكبان احدهما يُسمى<sup>261</sup> الشعري العبور<sup>262</sup> وآخرهما  
مرزم الذراع واسم<sup>263</sup> العبور كلب الحيّة وذلك أنّ الكلاب والدواب تخب عند طلوعه وصورته<sup>264</sup>  
رجل واقف مبسوطي يديه<sup>265</sup> كأنه يدعو<sup>266</sup> صورّه في بطن<sup>267</sup> خاتم فضة بخرّه<sup>268</sup> بشمع [و]  
بمصطكاه<sup>269</sup> أو بالطيب وهو لدخول عند السلطان<sup>270</sup> وعقد الأرواح والأجساد ونقش<sup>271</sup> Fol. ]

---

<sup>257</sup> MS: تطلبها

<sup>258</sup> MS: فتودي

<sup>259</sup> MS: كواكبا

<sup>260</sup> MS: الزر و الميران

<sup>261</sup> MS: يسما

<sup>262</sup> MS: شعرا العبور

<sup>263</sup> MS: اسما

<sup>264</sup> MS: سورته

<sup>265</sup> MS: مبسوتين يديه (كذا)

<sup>266</sup> MS: يدعوا

<sup>267</sup> MS: بطون

<sup>268</sup> MS: تبخره

<sup>269</sup> MS: بمسكها

<sup>270</sup> MS: سلطان

<sup>271</sup> MS: تنقش

[10v.] اسم الملك في صدره واسم ربّه شَاءَلك [وهو] في الآمال<sup>272</sup> [و] في جميع حوائج<sup>273</sup> وأشياء<sup>274</sup>.

[Fol. 11r.] النثرة<sup>275</sup> هي أنف الأسد [و] هي كسحاب<sup>276</sup> بين كوكبين صغيرين<sup>277</sup> صورتها<sup>278</sup> عقاب ووجهه<sup>279</sup> وجه ابن آدم وخاصتها<sup>280</sup> الحيص من الحروب والعداوة بين الناس<sup>281</sup> نقشه<sup>282</sup> في الرصاص ويمسكها في الحرب من أراد أن يكون الغالب واسم ربّه اقاريس.

[Fol. 11v.] الطرف هو أشفار<sup>283</sup> الأسد وهما كوكبان صغيران<sup>284</sup> وصورته<sup>285</sup> رجل قد جعل يده على العينين<sup>286</sup> صورته<sup>287</sup> من شمع<sup>288</sup> أسود واعتمد<sup>289</sup> مسمارا صغيرا<sup>290</sup> احمه<sup>291</sup> وسمّره

<sup>272</sup> MS: امله

<sup>273</sup> MS: حوايجه

<sup>274</sup> MS: اشياته

<sup>275</sup> MS: الناثر

<sup>276</sup> MS: من سحاب

<sup>277</sup> MS: صغيرا

<sup>278</sup> MS: صورت

<sup>279</sup> MS: وجه

<sup>280</sup> MS: خصته

<sup>281</sup> MS: لحايس في الحراب في العداو بين الناس

<sup>282</sup> MS: تنقشه

<sup>283</sup> MS: شفار

<sup>284</sup> MS: كوكبين صغيرا

<sup>285</sup> MS: صورته

<sup>286</sup> MS: عينين

<sup>287</sup> MS: تصوره

<sup>288</sup> MS: قير

<sup>289</sup> MS: تعمظ

<sup>290</sup> MS: صغير مسمار

<sup>291</sup> MS: تحميه

292 في أحد عينيه علّقه<sup>293</sup> عند طلوع المريخ<sup>294</sup> أو زحل لترويح رأسه<sup>295</sup> ونقش<sup>296</sup> اسمه في رأسه مع اسم الشخص المعمول فخاصته<sup>297</sup> إرسال الرمد ومرض العينين وجري<sup>298</sup> الدماء واسم ربّه روابيل وإن لم [يكن] لك<sup>299</sup> شمع<sup>300</sup> نقشته<sup>301</sup> في رصاص.

[Fol. 12r. figura]

[Fol. 12v.] الجبهة<sup>302</sup> وقلب الأسد هما أربعة<sup>303</sup> كواكب مضيئة<sup>304</sup> وشمال<sup>305</sup> منهما قلب الأسد وصورته<sup>306</sup> رأس الأسد دون جسد واسم ربّه اراض وهو لدخول على الملوك وعلاج الأمراض وإخراج الجنين و<sup>307</sup> نقش هذه الصورة<sup>308</sup> في طابع ذهب<sup>309</sup> أو نحاس أحمر ونقش عليها اسم

<sup>292</sup> MS: تسمره

<sup>293</sup> MS: تعلقه

<sup>294</sup> MS: المريخ

<sup>295</sup> MS: من راسه للتريح

<sup>296</sup> MS: تنقش

<sup>297</sup> MS: فخصيته

<sup>298</sup> MS: جر

<sup>299</sup> MS: لكا

<sup>300</sup> MS: نير

<sup>301</sup> MS: تنقشه

<sup>302</sup> MS: الجبهه

<sup>303</sup> MS: اربع

<sup>304</sup> MS: مضياء

<sup>305</sup> MS: الشمال

<sup>306</sup> MS: صورته

<sup>307</sup> MS: من

<sup>308</sup> MS: هذا السور

<sup>309</sup> MS: طبع الذهب

المَلِكِ وبخَرَه بِمَسْكٍ وبالْجَوْزِ كُلِّ يَوْمٍ وادَعُ<sup>310</sup> بِاسْمِ رَبِّ هَذَا الْمَنْزَلِ وَ [من] امسكها معه رأى العجائب<sup>311</sup> ولا يلبس فيها جديد ولا يسافر.

[Fol. 13r.] الخراتان<sup>312</sup> هما كوكبان مضيئان نافذان في<sup>313</sup> جوف الأسد وصورته<sup>314</sup> رجل راكبا أسد<sup>315</sup> في يده اليمنى<sup>316</sup> مقرعة<sup>317</sup> واليسرى<sup>318</sup> في أذن الأسد واسمه اقْتُلْ لِإِقَابِلِ وبخَرَه بشعر أسد وصورَه في طابع ذهب<sup>319</sup> واختم<sup>320</sup> في رأسه اسم ربّه وادَعُ<sup>321</sup> باسمه إنك ترى منه ما تحبّه و<sup>322</sup> [Fol. 13v.] يقضي حاجتك عند الناس وعند جميع الخلائق<sup>323</sup>.

---

<sup>310</sup> MS: ضع

<sup>311</sup> MS: رايل عجائب

<sup>312</sup> MS: الكراث

<sup>313</sup> MS: هو كوكبين مضيا نافذا

<sup>314</sup> MS: صورته

<sup>315</sup> MS: راكب اسد

<sup>316</sup> MS: اليمن

<sup>317</sup> MS: مقتع

<sup>318</sup> MS: اليسار

<sup>319</sup> MS: طبع الذهب

<sup>320</sup> MS: ختم

<sup>321</sup> MS: تدعى

<sup>322</sup> MS: في

<sup>323</sup> MS: الخلايق

[Fol. 14r.] **الصرفة** هي<sup>324</sup> ذنب الأسد وهي كوكب اسمها **الصرفة**<sup>325</sup> لانصراف الحرّ عند طلوعها وانصراف البرد عند سقوطها<sup>326</sup> وصورتها<sup>327</sup> ثعبان يحارب إنسانا<sup>328</sup> صورها<sup>329</sup> من شمع<sup>330</sup> أو في صحيفة<sup>331</sup> رصاص وبخرها بخلتيت<sup>332</sup> ونقش اسم ربه في رأس الثعبان وادفنه في منزل<sup>333</sup> أي قوم شئت<sup>334</sup> أو الأعداء<sup>335</sup> فإنهم<sup>336</sup> يتفارقون<sup>337</sup> وتلد بينهم [Fol. 14v.] **العداوة**<sup>338</sup> والبغضاء ويتخرّب الموضع واسم ربه **أدبيش**.

---

<sup>324</sup> MS: هو الصرف

<sup>325</sup> MS: واسمه الصرف

<sup>326</sup> MS: سكوتها

<sup>327</sup> MS: صورته

<sup>328</sup> MS: انسان

<sup>329</sup> MS: تصوره

<sup>330</sup> MS: منقير

<sup>331</sup> MS: سفحيت

<sup>332</sup> MS: وبخره بخلتيد

<sup>333</sup> MS: منزلت

<sup>334</sup> MS: شيت

<sup>335</sup> MS: اعدا

<sup>336</sup> MS: فان هما

<sup>337</sup> MS: يتفرقا

<sup>338</sup> MS: بينهما العداو

[Fol. 15r.] العواء<sup>339</sup> هي خمسة<sup>340</sup> كواكب كأنها ألف مقدوعة في الذنب<sup>341</sup> وهي من صورة<sup>342</sup> العذراء<sup>343</sup> وصورتها<sup>344</sup> رجل منتشر قابل امرأة<sup>345</sup> صورة<sup>346</sup> من شمع<sup>347</sup> أحمر والامراة من شمع<sup>348</sup> أبيض اسم ربه اسارُب و بخرّه بعود وعنبر ولُقهما في خرقة<sup>349</sup> حمراء للمحبة وتهيج الجماع وواحد من الكواكب يميل إلى المغرب والأربعة الأخرى سواء مفترز<sup>350</sup>.

[Fol. 15v.] السماك<sup>351</sup> هو كوكبان<sup>352</sup> احدهما الأعزل واخرهما الرامح<sup>353</sup> وصورته<sup>354</sup> كلب قد عضّ على ذنب يده واسمه اناح يُنقش في صفيحة<sup>355</sup> نحاس أحمر وبخرّه بوبر كلب وهو للقطع وللشحناء<sup>356</sup>، والرامح<sup>357</sup> هو أحمر.

---

<sup>339</sup> MS: العوي

<sup>340</sup> MS: خمس

<sup>341</sup> MS: مقدوعت للذنب

<sup>342</sup> MS: سورة

<sup>343</sup> MS: العذره

<sup>344</sup> MS: صورتها

<sup>345</sup> MS: امراء

<sup>346</sup> MS: تصوره

<sup>347</sup> MS: قير

<sup>348</sup> MS: قير

<sup>349</sup> MS: خرق

<sup>350</sup> MS: المفترز

<sup>351</sup> MS: السمك

<sup>352</sup> MS: كوكبين

<sup>353</sup> MS: الرماح

<sup>354</sup> MS: سورته

<sup>355</sup> MS: سفیحت

<sup>356</sup> MS: الشحن

<sup>357</sup> MS: الرماح

[Fol. 16r.] الغفر<sup>358</sup> هو ثلاثة<sup>359</sup> كواكب صغيرة غير مضيئة<sup>360</sup> وصورته<sup>361</sup> رجل جالس يقرأ<sup>362</sup> واسمه اقاليد وبخره بالطيب واللبن<sup>363</sup> نقشته في طابع<sup>364</sup> من قلع وخاصته<sup>365</sup> زوال العداوة والشحناء<sup>366</sup>.

[Fol. 16v.] الزباني<sup>367</sup> هما قرنا العقرب<sup>368</sup> وهما كوكبان يسقطان<sup>369</sup> في الحرّ وصورته<sup>370</sup> إنسان قاعد على كرسي بيده ميزان واسم ربه اسارط نقشته<sup>371</sup> في طابع<sup>372</sup> فضة وخاصته<sup>373</sup> البيع والشراء وصالح المتاجرة<sup>374</sup>.

---

<sup>358</sup> MS: الغفار

<sup>359</sup> MS: ثلث

<sup>360</sup> MS: صغار ما يضيّع

<sup>361</sup> MS: صورته

<sup>362</sup> MS: يقرأ

<sup>363</sup> MS: اللوبان

<sup>364</sup> MS: تابع

<sup>365</sup> MS: خصته

<sup>366</sup> MS: العداو و الشحن

<sup>367</sup> MS: الزبان

<sup>368</sup> MS: قرنين الأقراب

<sup>369</sup> MS: وكبين يسقطون

<sup>370</sup> MS: صورته

<sup>371</sup> MS: تنقشه

<sup>372</sup> MS: طبع

<sup>373</sup> MS: خصته

<sup>374</sup> MS: المتاجر

[Fol. 17r. figura]

[Fol. 17v.] الإكليل هي ثلاثة<sup>375</sup> كواكب مضيئة<sup>376</sup> وصورتها صورة<sup>377</sup> قردين احدهما بيده اليسرى<sup>378</sup> على رأسه واليمنى<sup>379</sup> في صورته<sup>380</sup> واسم ربّه ارياث وأخرهما قد ألقى<sup>381</sup> كفيه على كتفيه واسمه اذنياب نقشته<sup>382</sup> في طابع<sup>383</sup> حديد أو شمع<sup>384</sup> أحمر ولّفه في جلد قرد وبخره بشعر قرد وخرقة<sup>385</sup> حية ثمّ ادفنه<sup>386</sup> في أيّ موضع شئت و ادع<sup>387</sup> باسمه على أهل ذلك [Fol. 18r.] الموضوع وخاصته<sup>388</sup> دفاع<sup>389</sup> [عن اللصوص.

---

<sup>375</sup> MS: هما ثلث

<sup>376</sup> MS: مضياء

<sup>377</sup> MS: صورته سورت

<sup>378</sup> MS: اليسار

<sup>379</sup> MS: اليمين

<sup>380</sup> MS: صورته

<sup>381</sup> MS: لكف

<sup>382</sup> MS: تنقشه

<sup>383</sup> MS: طبع

<sup>384</sup> MS: قير

<sup>385</sup> MS: خرقت

<sup>386</sup> MS: دفنها

<sup>387</sup> MS: وضع

<sup>388</sup> MS: خصته

<sup>389</sup> MS: دفع

[Fol. 18v.] قَلْبِ الْعَقْرَبِ هُوَ كَوْكَبٌ أَحْمَرٌ بَيْنَ كَوْكَبَيْنِ صَغِيرَيْنِ مُضِيِّينِ<sup>390</sup> وَصُورَتُهُ عَقْرَبَانِ<sup>391</sup> إِحْدَاهُمَا<sup>392</sup> قَدْ شَوَّلَتْ ذَنْبَهُ<sup>393</sup> وَأَخْرَتْهُمَا [...] وَاسْمُهَا<sup>394</sup> أَحْبِيَالٌ قَدْ غَرَسَتْ<sup>395</sup> شَوْكٌ فِي عَيْنَيْهَا<sup>396</sup> نَقَشَتْهُ فِي طَابَعِ<sup>397</sup> نَحَاسٍ أَحْمَرَ وَبَخَّرَهُ بِقَرْنِ أَيْلٍ وَنَجَّمَهُ سَبْعَ لَيَالٍ وَاجْعَلْهُ<sup>398</sup> فِي مَنْزِلِهِ<sup>399</sup> فَإِنَّهُ لَا تَدْخُلُهُ<sup>400</sup> حَوَامُ الْبَيْتِ وَإِنْ مَسَكَهُ عِنْدَهُ يَكْفِيهِ الْوَجَعُ فَإِنْ طَبِعَ بِهِ لِمَنْ لَمْ يَسْتَه<sup>401</sup> حَوَامٌ بِأَكْلِ لَبَانٍ يَبْرَأُ وَاسْمُ الثَّانِي<sup>402</sup> اغْنِيَالٌ.

[Fol. 19r.] الشَّوْلَةُ<sup>403</sup> هِيَ ذَنْبُ الْعَقْرَبِ وَهِيَ كَوْكَبَانِ<sup>404</sup> وَأَخْرَ يَضِيءُ<sup>405</sup> وَتَحْتَهَا ثَلَاثَةٌ<sup>406</sup> وَصُورَتُهَا امْرَأَتَانِ<sup>407</sup> إِحْدَاهُمَا قَدْ جَعَلَتْ يَدَهَا عَلَى فَرْجِهَا وَاسْمُهَا الْاُنْيَالُ وَأَخْرَاهَا قَدْ افْتَرَشَتْ<sup>408</sup>

---

<sup>390</sup> MS: صغيرا مضيا

<sup>391</sup> MS: سورته عقربين

<sup>392</sup> MS: حدهما

<sup>393</sup> MS: شالت ذنبه

<sup>394</sup> MS: اخرهما واسمه

<sup>395</sup> MS: غرصت

<sup>396</sup> MS: عينيه

<sup>397</sup> MS: طبع

<sup>398</sup> MS: يجعله

<sup>399</sup> MS: منزلة

<sup>400</sup> MS: يدخله

<sup>401</sup> MS: لسميه

<sup>402</sup> MS: ثانيه

<sup>403</sup> MS: الشوال

<sup>404</sup> MS: كوكبين

<sup>405</sup> MS: ييض يؤ

<sup>406</sup> MS: ثلث

<sup>407</sup> MS: سورته امرأتين

<sup>408</sup> MS: ان فرشت

على شبه نهر<sup>409</sup> من ماء صورها<sup>410</sup> [Fol. 19v.] من شمع أبيض أو نقشها في رصاص وبخرها  
بمبعة سائلة<sup>411</sup> ولفها في خرقة قطن وعلقها في مجاري<sup>412</sup> الماء أو تنصبها على فرجها  
وتدعو<sup>413</sup> باسم ربهما وخاصتها<sup>414</sup> جري دماء<sup>415</sup> النساء حتى تهلك<sup>416</sup> واسم ثانيها البرييال

[Fol. 20r. y v. falta en el texto árabe y latino]

[Fol. 21r.] واجعله في خواء<sup>417</sup> سقف وبخره بكبريت<sup>418</sup> وكهرباء<sup>419</sup> وشعر ابن آدم ثلاثة<sup>420</sup> ليال  
وادفنه في موضع رضيت [أن] تفرق<sup>421</sup> أهله وتدعو<sup>422</sup> باسم ربه فإنه يجيبك واسمه كوايافة  
وخاصته<sup>423</sup> الشدة<sup>424</sup> والكلاء<sup>425</sup> والجلاء<sup>426</sup>.

<sup>409</sup> MS: انهار

<sup>410</sup> MS: تصورها

<sup>411</sup> MS: سائلة

<sup>412</sup> MS: مجار

<sup>413</sup> MS: تدعوا

<sup>414</sup> MS: خصتها

<sup>415</sup> MS: جر دم

<sup>416</sup> MS: يهلك

<sup>417</sup> MS: خوت

<sup>418</sup> MS: كبريد

<sup>419</sup> MS: كهربا

<sup>420</sup> MS: ثلث

<sup>421</sup> MS: تفارق

<sup>422</sup> MS: يدعوا

<sup>423</sup> MS: خصته

<sup>424</sup> MS: الشديد

<sup>425</sup> MS: الكلا

<sup>426</sup> MS: الجلا

[Fol. 21v.] **سعد الذابح** صورته<sup>427</sup> أسد بين يديه ثعلب<sup>428</sup> قد يحول<sup>429</sup> ذنبه مكان رأسه ورأسه مكان ذنبه، بختره بشعر أسد بعد [أن]<sup>430</sup> نقشته من شمع<sup>431</sup> وادفنه<sup>432</sup> على اسم الوزير الذي تحبّ وادع<sup>433</sup> باسم ربّه حال بالوزير الهلك والبلاء و اسمه أوفنت ارانت و خاصته<sup>434</sup> تفرق<sup>435</sup> بين الملوك ووزيرهم وهو كوكبان غير مضيئان<sup>436</sup> في رأي العين<sup>437</sup> قدر الذراع.

[Fol. 22r.] **سعد البلع** هو كوكبان صغيران<sup>438</sup> سيان<sup>439</sup> واسمه بلع حين ابتلعت<sup>440</sup> الأرض من الطوفان وصورته صورة<sup>441</sup> سبع<sup>442</sup> من مقدمه ورأسه رأس كلب وجسده جسد قرد صورته<sup>443</sup> من

---

<sup>427</sup> MS: سورت

<sup>428</sup> MS: سعلب

<sup>429</sup> MS: تحول

<sup>430</sup> MS: بعض

<sup>431</sup> MS: شماع

<sup>432</sup> MS: دفنه

<sup>433</sup> MS: ادعو

<sup>434</sup> MS: خصته

<sup>435</sup> MS: تفارق

<sup>436</sup> MS: كوكبين غير مضياء

<sup>437</sup> MS: رايل عين

<sup>438</sup> MS: كوكبين صغيرا

<sup>439</sup> MS: سواء

<sup>440</sup> MS: ابطلعت

<sup>441</sup> MS: سورته سورت

<sup>442</sup> MS: سبع

<sup>443</sup> MS: تصوره

طفل<sup>444</sup> أسود وبخَرَه بشعر كلب [Fol. 22v.] أو ذنُب<sup>445</sup> وادغ<sup>446</sup> باسم ربّه عند تبخيره<sup>447</sup> وادفنه<sup>448</sup>  
 في منازل المعاند لتخريب<sup>449</sup> دار الأعداء واسم ربّه سَنِي سِنِح وخاصته<sup>450</sup> تسليط<sup>451</sup> الفناء<sup>452</sup>  
 والرياء<sup>453</sup> على من شئت.

[Fol. 23r.] سَعِد السَعُود صورة<sup>454</sup> امرأة<sup>455</sup> ترضع ولدها صورَه<sup>456</sup> من شحم ودقيق ونقشَه<sup>457</sup> في  
 قرن كبش أو قرن ثور وبخَرَه<sup>458</sup> بقرن كبش واذكر<sup>459</sup> الاسم وادفنه<sup>460</sup> في المنزل فلا يصيب

---

<sup>444</sup> MS: طافل

<sup>445</sup> MS: ذيب

<sup>446</sup> MS: تدعو

<sup>447</sup> MS: بخيره

<sup>448</sup> MS: تدفنها

<sup>449</sup> MS: لتخرّب

<sup>450</sup> MS: خصته

<sup>451</sup> MS: تصليت

<sup>452</sup> MS: الفنا

<sup>453</sup> MS: الريا

<sup>454</sup> MS: سورة

<sup>455</sup> MS: امرء

<sup>456</sup> MS: تصوره

<sup>457</sup> MS: تنقشه

<sup>458</sup> MS: تبخره

<sup>459</sup> MS: تذكر

<sup>460</sup> MS: دفنه

للمواشي<sup>461</sup> ولا لأهل<sup>462</sup> ذلك المنزل ألم بحول الله واسم ربه أفرتسيم أبرياس وخاصته<sup>463</sup> إصلاح المواشي<sup>464</sup> ورد<sup>465</sup> الحوام<sup>466</sup> عنها والوبأ وباقية<sup>467</sup> الأمراض وهو كوكبان<sup>468</sup>.

[Fol. 23v.] سعد الأخبية<sup>469</sup> صورة<sup>470</sup> رجلا<sup>471</sup> احدهما يعالج واحدهما يعاين<sup>472</sup> غرس ثمره بين يديه؛ صورته<sup>473</sup> في قطع من عود تين أبيض وخاصته<sup>474</sup> إصلاح الثمر [Fol. 24r.] والمزرع

---

<sup>461</sup> MS: الماشي

<sup>462</sup> MS: الاهل

<sup>463</sup> MS: خصته

<sup>464</sup> MS: الماشي

<sup>465</sup> MS: و ترض

<sup>466</sup> MS: الهوام

<sup>467</sup> MS: باقي

<sup>468</sup> MS: كوكبين

<sup>469</sup> MS: الاخبي

<sup>470</sup> MS: سورت

<sup>471</sup> MS: رجلاين

<sup>472</sup> MS: يعان

<sup>473</sup> MS: تصويره

<sup>474</sup> MS: خصته

حين دُفن ويكفيه العاهات وجوانح<sup>475</sup> السموات عنها بعد<sup>476</sup> تبخيرها<sup>477</sup> بزهور<sup>478</sup> الثمر واسم ربّه  
اسيئال وهو أربعة<sup>479</sup> كواكب كصورة<sup>480</sup> المثلث و [في] وسطه كوكب رابع<sup>481</sup>.

[Fol. 24v.] الفرغ المقدم<sup>482</sup> صورة<sup>483</sup> امرأة<sup>484</sup> مسبلة<sup>485</sup> الشعر عليها أنواع الثياب المصبوغة<sup>486</sup>  
بين يديها غضار فيه طيب تطيب<sup>487</sup> نفسها صورها<sup>488</sup> على اسم من شئت من النساء من شمع<sup>489</sup>  
أبيض ومصطكاء<sup>490</sup> وبخترها بأنواع الطيب واكتب<sup>491</sup> في صدرها اسم الرجل الغالب مودتها<sup>492</sup>

---

<sup>475</sup> MS: جوايح

<sup>476</sup> MS: بعض

<sup>477</sup> MS: بخوره

<sup>478</sup> MS: زهر

<sup>479</sup> MS: اربع

<sup>480</sup> MS: كصورة

<sup>481</sup> MS: كوكبا رابعا

<sup>482</sup> MS: فرغ الدلو المقدم

<sup>483</sup> MS: سورة

<sup>484</sup> MS: امراء

<sup>485</sup> MS: مسبولة

<sup>486</sup> MS: مصبغت

<sup>487</sup> MS: تطيب

<sup>488</sup> MS: تصورها

<sup>489</sup> MS: شماع

<sup>490</sup> MS: مستك

<sup>491</sup> MS: تكتب

<sup>492</sup> MS: مودها

لنفسه<sup>493</sup> وامسك الصورة<sup>494</sup> في منزل فإنها لا تتمالك أن تأتيه إن شاء الله واسم ربها نفسيال  
تغريال وخاصته<sup>495</sup> [Fol. 25r.] لمحبة النساء والرجال<sup>496</sup> تعجيب<sup>497</sup> وترويح<sup>498</sup> الشهوة<sup>499</sup> وهو  
أربعة<sup>500</sup> نجوم شبيهة<sup>501</sup> بالدلو.

[Fol. 25v.] الفرغ المؤخر صورته<sup>502</sup> انسان له جناحان<sup>503</sup> بيده إناء منسكبا<sup>504</sup> يحمله إلى فيه؛  
صوره<sup>505</sup> من طين أحمر ويكون<sup>506</sup> مجوفا وإذا سبكته<sup>507</sup> اجعل<sup>508</sup> فيه<sup>509</sup> حلتيت<sup>510</sup> وميعة<sup>511</sup>

---

<sup>493</sup> MS: لنفسها

<sup>494</sup> MS: السوره

<sup>495</sup> MS: خصته

<sup>496</sup> MS: ان سائل الرجال

<sup>497</sup> MS: عجيب

<sup>498</sup> MS: تريح

<sup>499</sup> MS: الشهو

<sup>500</sup> MS: اربع

<sup>501</sup> MS: شبيهت

<sup>502</sup> MS: سورة

<sup>503</sup> MS: اجنحا

<sup>504</sup> MS: مسكوبا

<sup>505</sup> MS: تصوره

<sup>506</sup> MS: تكون

<sup>507</sup> MS: اسبكتها

<sup>508</sup> MS: تجعل

<sup>509</sup> MS: فيها

<sup>510</sup> MS: حلتت

<sup>511</sup> MS: ميع

وبخره<sup>512</sup> بشمع<sup>513</sup> ونفط<sup>514</sup> ونقش<sup>515</sup> الاسم على رأس الصورة<sup>516</sup> فإنه لا يمر<sup>517</sup> بتلك الجهة<sup>518</sup>  
أحد واسم ربه أمريال لاميال وخاصته<sup>519</sup> خراب أي حمّام شنت وفساد جميع معه حتى لا ينتفع به  
بتاتا<sup>520</sup> وهو كوكبان<sup>521</sup>.

[Fol. 26r. figura]

[Fol. 26v.] بطن الحوت صورة<sup>522</sup> سمك مخطط الظهر<sup>523</sup> بألوان في فمه<sup>524</sup> حوت صغير<sup>525</sup>  
صوره<sup>526</sup> من فضة على أي نوع شنت من الهيئات<sup>527</sup> وبخره بجلد ماعز<sup>528</sup> أو قنفذ<sup>529</sup> وتربطه

<sup>512</sup> MS: تبخره

<sup>513</sup> MS: بكير

<sup>514</sup> MS: نفذ

<sup>515</sup> MS: ينقش

<sup>516</sup> MS: السوره

<sup>517</sup> MS: يمور

<sup>518</sup> MS: ذلك الجها

<sup>519</sup> MS: خصته

<sup>520</sup> MS: البتته

<sup>521</sup> MS: كوكبين

<sup>522</sup> MS: سورت

<sup>523</sup> MS: مختت الدهر

<sup>524</sup> MS: فمها

<sup>525</sup> MS: صغيرا

<sup>526</sup> MS: تصوره

<sup>527</sup> MS: الحيتان

<sup>528</sup> MS: معز

<sup>529</sup> MS: كم فود

<sup>530</sup> في موضع الذي تريد غالب<sup>531</sup> الحوت إليك بخيط وثيق فإنه ينقلب<sup>532</sup> ويتكثر<sup>533</sup> حتى تأخذ باليد واسم ربه انوش وخاصته<sup>534</sup> استغلال<sup>535</sup> السمك إلى أي موضع شئت ومكان أدنى<sup>536</sup>.

[Fol. 27r.] باب الخامس قال أبو علي المذكور [في] بيان الدخان [أنه] يسير<sup>537</sup> مع الهواء وينفذ معه [في] الأرواح<sup>538</sup> بحركة<sup>539</sup> النفس المنفصلة<sup>540</sup> ويتحرك صاحب الدخان ويفعل الفعل<sup>541</sup> بتسخير<sup>542</sup> الأرواح المدعوة<sup>543</sup> به<sup>544</sup> باسم الله رب العالمين أمين. والحمد لله.

*Recibido:* 13/03/2008

*Aceptado:* 05/06/2008

---

<sup>530</sup> MS: تربطها

<sup>531</sup> MS: غلب

<sup>532</sup> MS: فانها ينقلب

<sup>533</sup> MS: تكثر

<sup>534</sup> MS: خصته

<sup>535</sup> MS: استغلاب

<sup>536</sup> MS: ادنو

<sup>537</sup> MS: يسيرا

<sup>538</sup> MS: ارواح

<sup>539</sup> MS: بحركت

<sup>540</sup> MS: المنفعل

<sup>541</sup> MS: الفاعل

<sup>542</sup> MS: بتسخير

<sup>543</sup> MS: المدعو

<sup>544</sup> MS: بها